

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset
98/498/YUTP:

- * Neuvoston päätös, tehty 10 päivänä elokuuta 1998, yhteisen kannan 96/184/YUTP, jonka neuvosto on määritellyt Euroopan unionista tehdyn sopimuksen J.2. artiklan perusteella aseiden viennistä entiseen Jugoslaviaan, muuttamisesta 1

I Säädökset, jotka on julkaistava

- * Neuvoston asetus (EY) N:o 1766/98, annettu 30 päivänä heinäkuuta 1998, yhtenä osapuolena toimivien Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergia-yhteisön liittymisestä 25 päivänä lokakuuta 1993 tehtyyn Kanadan, Ruotsin, Ukrainan ja Amerikan yhdysvaltojen sopimukseen Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta 2
- Liittymisasiakirja 4
- Sopimus Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta 5
- Pöytäkirja Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta tehdyn sopimuksen muuttamisesta 10
- Yhteisön edustajien julistus liittymisasiakirjaa tallettaessa Ukrainan tiede- ja teknologiakeskukseen 12
- Komission asetus (EY) N:o 1767/98, annettu 11 päivänä elokuuta 1998, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 13
- Komission asetus (EY) N:o 1768/98, annettu 11 päivänä elokuuta 1998, Kiinasta peräisin olevaa valkosipulia koskevien tuontilupien antamisesta 15
- * Neuvoston direktiivi 98/59/EY, annettu 20 päivänä heinäkuuta 1998, työntekijöiden joukkovähentämistä koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 16

II *Säädökset, joita ei tarvitse julkaista*

Neuvosto

98/499/EY:

- * Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Moldovan tasavallan välisen yhteistyöneuvoston työjärjestys, annettu 14 päivänä heinäkuuta 1998 22

Komissio

98/500/EY:

- * Komission päätös, tehty 20 päivänä toukokuuta 1998, Euroopan tason työmarkkinaosapuolten vuoropuhelua edistävien alakohtaisten neuvottelukomiteoiden perustamisesta ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2334)..... 27

98/501/EY, Euratom:

- * Komission päätös, tehty 24 päivänä heinäkuuta 1998, markkinahintaisen bruttokansantulon muodostamisen yhdenmukaistamisesta annetun neuvoston direktiivin 89/130/ETY, Euratom 1 artiklan soveltamiseksi toteutetussa liiallisia alijäämiä koskevasta menettelystä tehtyyn pöytäkirjaan liitetyssä työssä tunnistetuista tietyistä erityisistä taloustoimista ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2204)..... 29

98/502/EY:

- * Komission päätös, tehty 27 päivänä heinäkuuta 1998, tietyn teurastamon käytöstä Italiassa neuvoston direktiivin 92/119/ETY liitteessä II olevan 7 kohdan mukaisesti ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2257) 33

98/503/EY:

- * Komission päätös, tehty 11 päivänä elokuuta 1998, päätöksen 96/301/EY muuttamisesta ja luvan antamisesta jäsenvaltioille toteuttaa väliaikaisesti Egyptiä koskevia kiireellisiä toimenpiteitä *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan leviämisen estämiseksi (tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2480)..... 34

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset)

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 10 päivänä elokuuta 1998,
yhteisen kannan 96/184/YUTP, jonka neuvosto on määritellyt Euroopan unionista tehdyn sopimuksen J.2. artiklan perusteella aseiden viennistä entiseen Jugoslaviaan, muuttamisesta**

(98/498/YUTP)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen J.2. artiklan,

ottaa huomioon yhteisen kannan 26 päivältä helmikuuta 1996, jonka neuvosto on määritellyt Euroopan unionista tehdyn sopimuksen J.2. artiklan perusteella aseiden viennistä entiseen Jugoslaviaan ⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

neuvosto on tullut siihen johtopäätökseen, että Sloveniassa tapahtuneen kehityksen ja erityisesti sen harjoittaman asevientipolitiikan perusteella on aiheellista poistaa yhteisessä kannassa 96/184/YUTP asetetut rajoittavat toimenpiteet kyseisen valtion osalta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Poistetaan täten yhteisen kannan 96/184/YUTP 2 kohdan ii alakohdassa olevat viittaukset Sloveniaan.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 10 päivänä elokuuta 1998.

Neuvoston puolesta

W. SCHÜSSEL

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL L 58, 7.3.1996, s. 1

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 1766/98,

annettu 30 päivänä heinäkuuta 1998,

yhtenä osapuolena toimivien Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön liittymisestä 25 päivänä lokakuuta 1993 tehtyyn Kanadan, Ruotsin, Ukrainan ja Amerikan yhdysvaltojen sopimukseen Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

2 artikla

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 235 artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen sekä 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

Neuvoston puheenjohtaja on valtuutettu allekirjoittamaan liittymisasiakirjan yhteisöä sitovasti ja ilmoittamaan siitä tiede- ja teknologiakeskuksen toiminnanjohtajalle ja muille sopimuspuolille.

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

Liittymisasiakirjan, pöytäkirjan sisältävän sopimuksen ja julistuksen tekstit ovat tämän asetuksen liitteenä.

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

3 artikla

yhtenä osapuolena toimivien Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön liittymisen 25 päivänä lokakuuta 1993 tehtyyn Kanadan, Ruotsin, Ukrainan ja Amerikan yhdysvaltojen sopimukseen Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta auttaa saavuttamaan yhteisön tavoitteet, ja

1. Euroopan yhteisöjä edustavat Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen, jäljempänä 'keskus', hallintoneuvostossa neuvoston puheenjohtaja ja komissio, jotka kumpikin nimeävät yhden Euroopan yhteisöjen puolesta hallintoneuvoston jäsenenä toimivan edustajan.

Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa ei ole määräyksiä tämän asetuksen antamiseen tarvittavista valtuuksista muualla kuin 235 artiklassa,

2. Yleisvastuu keskusta koskevien asioiden hoidosta on komissiolla.

Neuvostolle annetaan riittävän ajoissa ennen keskuksen hallintoneuvoston kokouksia kaikki tiedot asioista, joita kokouksissa käsitellään, sekä komission niitä koskevista aikomuksista.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

Rajoittamatta 3 kohdan soveltamista komissio edustaa Euroopan yhteisöjä ja ilmoittaa niiden kannan hallintoneuvostolle.

1 artikla

Euroopan yhteisön puolesta hyväksytään yhtenä osapuolena toimivien Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön, jäljempänä 'Euroopan yhteisöt', liittymisen 25 päivänä lokakuuta 1993 tehtyyn Kanadan, Ruotsin, Ukrainan ja Amerikan yhdysvaltojen sopimukseen Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta, jäljempänä 'sopimus', sellaisena kuin se on muutettuna 7 päivänä heinäkuuta 1997 tehdyllä pöytäkirjalla, ja sopimuksen I artiklaan liittyvä Euroopan yhteisöjen julistus.

3. Sopimuksen III artiklan vi) kohdan sekä V ja XIII artiklan soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta Euroopan yhteisöjen kannan määrittää neuvosto ja sen ilmoittaa yleensä puheenjohtaja, jollei neuvosto toisin päätä.

Sopimuksen IV artiklan B kohdan i) ja v) alakohdan sekä IV artiklan D kohdan soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta yhteisön kannan määrittää neuvosto ja sen ilmoittaa yleensä komissio, ellei neuvosto toisin päätä, erityisesti sellaisilla aloilla, joilla kokemus ja asiantuntemus ovat pääasiassa jäsenvaltioissa.

⁽¹⁾ EYVL C 226, 20.7.1998

4. Määrittäessään 3 kohdassa tarkoitetun Euroopan yhteisöjen kannan neuvosto tekee ratkaisunsa määräenemistöllä. Se tekee ratkaisunsa yksinkertaisella enemmistöllä päättäessään 3 kohdan yleisen säännön vastaisesti, että Euroopan yhteisöjen kantaa ei ilmoita puheenjohtajavaltio tai komissio.

5. Euroopan yhteisöjen kokonaan tai osittain rahoitettavia hankkeita koskevat päätökset tehdään asetuksen (Euratom, EY) N:o 1279/96 (1) 8 artiklan tai sitä mahdollisesti seuraavien asetusten mukaisesti ja siinä säädettyä menettelyä noudattaen.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 30 päivänä heinäkuuta 1998.

4 artikla

Keskuksella on oikeushenkilön asema ja yhteisössä sovellettavien lakien ja asetusten mukainen laajin oikeushenkilöiden oikeustoimikelpoisuus, ja se voi erityisesti tehdä sopimuksia, hankkia tai luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä olla kantajana ja vastaajana oikeudenkäyntimenettelyissä.

5 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Neuvoston puolesta

W. SCHÜSSEL

Puheenjohtaja

(1) EYVL L 165, 4.7.1996, s. 1

LIITTYMISASIAKIRJA

Sopimus Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta tehtiin Kiovassa Ukrainassa 25 päivänä lokakuuta 1993.

Euroopan atomienergiayhteisö ja Euroopan yhteisö, jotka toimivat yhtenä osapuolena, tutkittuaan edellä mainitun sopimuksen vahvistavat sen ja liittyvät siihen sekä sitoutuvat uskollisesti toteuttamaan sopimuksen kaikki määräykset.

Tämän todistuksena liittymisasiakirja allekirjoitetaan.

TEHTY päivänä

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

Euroopan yhteisön puolesta

"KÄÄNNÖS"

SOPIMUS

Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta

KANADA, RUOTSI, UKRAINA JA AMERIKAN YHDYSVALLAT, jotka

VAHVISTAVAT UUDELLEEN tarpeen estää joukkotuhoaseisiin — ydinaseisiin sekä kemiallisiin ja biologisiin aseisiin — liittyvän teknologian ja tietämyksen leviäminen;

PANEVAT MERKILLE entiseen Neuvostoliittoon kuuluneiden valtioiden tämänhetkisen kriittisen kehitysvaiheen, joka käsittää siirtymisen markkinatalouteen, asteittaisen aseistariisun sekä teollisteknisen potentiaalın muuntamisen sotilaallisesta rauhanomaiseen käyttöön;

TUNNUSTAVAT tässä yhteydessä tarpeen perustaa Ukrainaan kansanvälinen tiede- ja teknologiakeskus, jonka avulla voidaan vähentää minimiin joukkotuhoaseisiin liittyvän teknologian ja tietämyksen leviämistä edistävät tekijät, tukemalla ja avustamalla aseisiin erikoistuneiden tutkijoiden ja insinöörien rauhanomaisia tarkoituksia palvelevaa työtä Ukrainassa sekä kiinnostuksen mukaan myös muissa entiseen Neuvostoliittoon kuuluneissa valtioissa;

VASTAAVAT tarpeeseen avustaa keskuksen hankkeiden ja toiminnan avulla entiseen Neuvostoliittoon kuuluneiden valtioiden siirtymistä markkinatalouteen sekä tukea rauhanomaisia tarkoituksia palvelevaa tutkimusta ja kehitystä;

HALUAVAT, että keskuksen hankkeilla kannustetaan ja tuetaan niihin osallistuvia tutkijoita ja insinöörejä avaamalla heille pitkän aikavälin urakehitysnäkymiä, mikä vahvistaa Ukrainan tieteen tutkimus- ja kehitysmahdollisuuksia; ja

OVAT TIETOISIA, että keskuksen menestymiseen tarvitaan voimakasta tukea hallituksilta, säätioilta, yliopistoilta ja muilta tieteellisiltä laitoksilta sekä muilta hallitusten välisiltä tai hallituksista riippumattomilta tahoilta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I Artikla

Tällä sopimuksella perustetaan hallitusten välinen Ukrainan tiede- ja teknologiakeskus (jäljempänä "keskus"). Jokainen osapuoli edistää alueellaan keskuksen toimintaa. Keskuksella on tavoitteidensa saavuttamiseksi osapuolten lakien ja asetusten mukainen oikeustoimikelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä olla kantajana ja vastaajana oikeudenkäyntimenettelyissä.

II Artikla

A. Keskus kehittää, hyväksyy, rahoittaa ja valvoo rauhanomaisia tarkoituksia palvelevia tieteellisiä ja teknisiä hankkeita, joita toteutetaan ensisijaisesti Ukrainan alueella sijaitsevilla laitoksissa ja tiloissa sekä kiinnostuksen mukaan muissa entiseen Neuvostoliittoon kuuluneissa valtioissa.

B. Keskuksen tavoitteet ovat seuraavat:

- i) tarjota aseisiin erikoistuneille, erityisesti joukkotuhoaseisiin tai ohjusten laukaisujärjestelmiin liittyvän tietämyksen ja osaamisen omaaville tutkijoille ja insinööreille erityisesti Ukrainassa ja kiinnostuksen mukaan myös muissa entiseen Neuvostoliittoon kuuluneissa valtioissa mahdollisuus suunnata kykynsä rauhanomaiseen toimintaan; ja
- ii) edistää näin hankkeillaan ja toiminnallaan kansallisten ja kansainvälisten teknisten ongelmien ratkaisua sekä laajempien tavoitteiden saavuttamista, kuten siviilitarpeisiin vastaavaan markkinatalouteen siirtymistä ja perus- ja soveltavan tutkimuksen ja teknologisen kehittämisen tukemista muun muassa ympäristönsuojelun, energiantuotannon ja ydinturvallisuuden sekä ydinreaktorionnettomuuksien seurausten korjaamisen alalla, sekä Ukrainan ja entisen Neuvostoliiton tutkijoiden saattamista entistä kiinteämmäksi osaksi kansainvälistä tiedeyhteisöä.

III Artikla

Saavuttaakseen tavoitteensa keskus voi:

- i) edistää ja tukea rahastojen tai muiden keinojen avulla tämän sopimuksen II artiklan mukaisia tieteellisiä ja teknologisia hankkeita,
- ii) valvoa ja tarkastaa keskuksen hankkeita tämän sopimuksen VII artiklan mukaisesti,
- iii) levittää tarkoituksenmukaisella tavalla tietoa keskuksen hankkeiden edistämiseksi, ehdotusten saamiseksi sekä kansainvälisen osallistumisen lisäämiseksi,
- iv) luoda tarkoituksenmukaisia yhteistyömuotoja hallitusten, hallitusten välisten järjestöjen, hallituksista riippumattomien järjestöjen (jotka tässä sopimuksessa käsittävät myös yksityissektorin) ja ohjelmien välille,
- v) vastaanottaa varoja ja lahjoituksia hallituksilta, hallitusten välisiltä järjestöiltä ja hallituksilta riippumattomilta järjestöiltä,
- vi) perustaa tarpeen mukaan toimipisteitä, ja
- vii) harjoittaa osapuolten sopimuksen mukaisesti muuta toimintaa.

IV Artikla

A. Keskuksella on hallintoneuvosto sekä sihteeristö, jossa on johtaja, apulaisjohtaja sekä muuta tarpeelliseksi katsottua henkilöstöä keskuksen perussäännön mukaisesti.

B. Hallintoneuvoston tehtävänä on:

- i) määrittää keskuksen toimintaperiaatteet ja sen työjärjestys,
- ii) antaa sihteeristölle yleiset toiminnan suuntaviivat ja ohjeet,
- iii) hyväksyä keskuksen toimintatalousarvio,
- iv) johtaa keskuksen talous- ja muita asioita koskevaa hallintoa; tähän kuuluvat keskuksen talousarvion laatimismenettelyiden hyväksyminen, tilinpäätöksen laatiminen ja tilintarkastus,
- v) laatia yleiset perusteet ja tärkeysjärjestys hankkeiden hyväksymiselle,
- vi) hyväksyä projektit VI artiklan mukaisesti,
- vii) antaa perussääntö ja tarvittavat yksityiskohtaiset soveltamissäännöt, ja
- viii) suorittaa kaikki muut tässä sopimuksessa sille annetut tai tämän sopimuksen täytäntöönpanon kannalta tarvittavat tehtävät.

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, hallintoneuvoston päätökset edellyttävät kaikkien neuvostossa olevien osapuolten yksimielisyyttä, jollei tämän sopimuksen V artiklan mukaisesti määritetyistä yksityiskohtaisista säännöistä ja edellytyksistä muuta johdu.

C. Kullakin allekirjoittaneella osapuolella on hallintoneuvostossa yksi ääni. Kukin osapuoli nimeää hallinto-

neuvostoon yhden jäsenen seitsemän (7) päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

D. Hallintoneuvosto antaa tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi perussäännön. Tässä perussäännössä vahvistetaan:

- i) sihteeristön rakenne,
- ii) hankkeiden valintaa, kehittämistä, hyväksymistä, rahoitusta, täytäntöönpanoa ja valvontaa koskevat menettelyt,
- iii) menettely, jota sovelletaan keskuksen johtajan hankkeissa ehdotettuja hankkeita koskevia tieteellisiä tai muita tarvittavia ammatillisia neuvoja suoraan kansainvälisiltä asiantuntijoilta,
- iv) keskuksen talousarvion laatimista sekä tilinpäätöksen laatimista ja tilintarkastusta koskevat menettelytavat,
- v) tarvittavat suuntaviivat keskuksen hankkeista syntyvien henkistä omaisuutta koskevien oikeuksien jakamista ja hankkeiden tuloksia koskevan tiedon levittämistä varten,
- vi) menettelytavat, joita sovelletaan hallitusten, hallitusten välisten järjestöjen ja hallituksista riippumattomien järjestöjen osallistuessa keskuksen hankkeisiin,
- vii) määräykset keskuksen omaisuuden jakamisesta sopimuksen päättyessä tai jonkin osapuolen sanoutuessa siitä irti,
- viii) henkilöstöpolitiikka, ja
- ix) kaikki muut tämän sopimuksen täytäntöönpanon kannalta tarpeelliset järjestelyt.

V Artikla

Hallintoneuvostolla on harkintansa mukaan yksinomainen valta lisätä jäsentensä määrää ottamalla neuvoston jäseniksi tähän sopimukseen liittyneiden osapuolten nimeämiä edustajia neuvoston määrittämien sääntöjen ja edellytysten mukaisesti. Osapuolia, jotka eivät ole edustettuina hallintoneuvostossa, sekä hallitusten välisiä järjestöjä ja hallituksista riippumattomia järjestöjä voidaan kutsua osallistumaan hallintoneuvoston keskusteluihin ilman äänioikeutta.

VI Artikla

Kaikkiin hallintoneuvoston hyväksyttäviksi esitettyihin hankkeisiin on oltava liitettynä kirjallinen suostumus siltä valtiolta tai niiltä valtioilta, joissa työt suoritetaan. Kyseisen valtion tai kyseisten valtioiden ennalta annetun suostumuksen lisäksi hankkeiden hyväksymiseen vaaditaan hallintoneuvostossa olevien osapuolten, lukuun ottamatta II artiklan A kohdassa mainittuja hankkeisiin oikeutettuja valtioita, yksimielinen hyväksyntä. (Yksimielisyyden osalta sovelletaan V artiklan mukaisesti määritetyjä sääntöjä ja edellytyksiä).

VII Artikla

A. Keskus, hallitukset, hallitusten väliset järjestöt tai hallituksista riippumattomat järjestöt voivat suoraan tai keskuksen välityksellä rahoittaa tai tukea hallintoneuvoston hyväksymiä hankkeita. Hyväksytyjen hankkeiden rahoitus ja tuki tapahtuu sen antajien määrittämien sääntöjen ja edellytysten mukaisesti tämän sopimuksen määräyksiä noudattaen.

B. Hallintoneuvostossa olevat osapuolten edustajat ja keskuksen sihteeristön henkilöstö eivät saa hakea hankkeille annettavaa tukea eivätkä hyötyä suoraan mistään myönnetystä tuesta.

VIII Artikla

A. Keskuksella on Ukrainan tai muiden tähän sopimukseen liittyneiden entiseen Neuvostoliittoon kuuluneiden valtioiden alueella oikeus:

- i) tutkia paikan päällä keskuksen hankkeen toimintaa, materiaaleja, tarvikkeita ja varojen käyttöä sekä hankkeeseen liittyviä palveluja ja varojen käyttöä, ilmoittamalla asiasta tai toimimalla muulla hanketta koskevassa sopimuksessa määritetyllä tavalla;
- ii) tarkastaa asiaa koskevan pyynnön esitettyään kaikki tiedot, mukaan lukien tallenteet tai asiakirjat, jotka koskevat keskuksen hankkeiden toimintaa ja varojen käyttöä, sinä aikana, jona keskus myöntää rahoitusta, sekä tämän jälkeen hanketta koskevassa sopimuksessa määritettynä aikana, riippumatta tällaisten tallenteiden ja asiakirjojen sijainnista.

Edellä VI artiklassa edellytetyn kirjallisen suostumuksen on sisällettävä työn suorituspaikkana olevan entisen Neuvostoliittoon kuuluneen valtion sekä tukea saavan laitoksen lupa, jolla keskukselle taataan tarvittavat mahdollisuudet suorittaa tämän kohdan mukaiset hankkeiden tarkastukset ja valvonta.

B. Myös kukin hallintoneuvostossa edustettuna oleva osapuoli saa A kohdassa mainitut, keskuksen välityksellä koordinoituiden oikeudet niiden hankkeiden osalta, joita se rahoittaa kokonaan tai osittain joko suoraan tai keskuksen välityksellä.

C. Jos todetaan, että hanketta koskevia sääntöjä ja edellytyksiä ei ole noudatettu, keskus tai rahoitettava hallitus tai järjestö voi lopettaa hankkeen ilmoitettuaan lopettamisen syistä hallintoneuvostolle sekä toteuttaa tarvittavat toimenpiteet hanketta koskevan sopimuksen sääntöjen mukaisesti.

IX Artikla

A. Keskuksen sijaintipaikka on Ukraina.

B. Ukrainan hallitus antaa materiaaliapuna omalla kustannuksellaan keskuksen käyttöön sopivat tilat ja huolehtii niiden kunnossapidosta, palveluista ja turvallisuudesta.

C. Keskuksella on Ukrainassa oikeushenkilön asema ja sillä on tässä ominaisuudessa oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä olla kantajana tai vastaajana oikeudenkäyntimenettelyissä.

X Artikla

Ukrainan hallitus huolehtii siitä, että:

- i) a) keskuksen ja sen kaikkien toimipisteiden varat ja omaisuus, mukaan lukien Ukrainan pankkeihin talletetuista varoista saatavat korot, vapautetaan Ukrainan hallituksen tai sen yksittäisen viranomaisen asettamista veroista tai muista maksuista;
- b) keskusta ja sen hankkeita ja toimintaa varten toimitettuja tai niissä käytettyjä tuotteita, tarvikkeita ja muuta omaisuutta voi tuoda maahan, viedä maasta tai käyttää Ukrainassa ilman tariffeja, maksuja, tulleja, tuontitulleja tai muita Ukrainan perimiä samankaltaisia veroja tai maksuja. Tämän kohdan mukaisten vapautusten saamiseksi tuotteet, tarvikkeet ja muu omaisuus on joko eriteltävä hanketta koskevassa sopimuksessa tai keskuksen johtajan on varmennettava ne keskuksen käyttämiksi tai keskuksen hankkeessa käytettäviksi tavaroiksi. Tällaisessa varmennuksessa noudatettavista menettelyistä määrätään perussäännössä;
- c) luonnollisten ja oikeushenkilöiden, mukaan lukien ukrainalaiset tieteelliset järjestöt, tutkijat ja asiantuntijat, vastaanottamiin varoihin, jotka liittyvät keskuksen hankkeisiin ja toimintaan, ei kohdisteta Ukrainan hallituksen tai sen yksittäisen viranomaisen perimiä veroja tai muita maksuja.
- ii) a) keskuksella, hallituksilla, hallitusten välisillä järjestöillä ja hallituksista riippumattomilla järjestöillä on oikeus siirtää rajoituksitta muuna kuin Ukrainan valuuttana keskuksen ja sen hankkeisiin ja toimintaan liittyviä varoja Ukrainaan tai sieltä pois edellyttäen, että kenenkään siirtämä summa ei ylitä sen Ukrainaan siirtämää kokonaissummaa;
- b) keskuksella on toimintaansa ja hankkeitaan rahoitukseen oikeus omasta puolestaan ja ii alakohdan a luetelmakohdassa tarkoitettujen tahojen nimissä myydä ulkomaista valuuttaa Ukrainassa.

XI Artikla

A. Osapuolet toimivat läheisessä yhteistyössä edistääkseen oikeudenkäyntimenettelyiden ja vaateiden ratkaisemista tämän artiklan nojalla.

B. Jollei toisin sovita, tapauksissa, joissa Ukrainan kansalaiset tai järjestöt esittävät oikeudenkäyntimenettelyjä ja vaateita, lukuun ottamatta sopimusvaateita, jotka johtuvat keskuksen tai sen henkilöstön toimista tai laiminlyönneistä keskuksen toimintaan liittyvissä tehtävissä, Ukrainan hallitus:

- i) ei esitä oikeudenkäyntimenettelyä keskusta tai sen henkilöstöä vastaan;
- ii) ottaa vastatakseen niistä oikeudenkäyntimenettelyistä ja vaateista, jotka edellä mainitut tahot ovat esittäneet keskusta ja sen henkilöstöä vastaan;
- iii) vapauttaa keskuksen ja sen henkilöstön vastuusta ii alakohdassa tarkoitettujen oikeudenkäyntimenettelyiden ja vaateiden suhteen.

C. Tämän artiklan määräykset eivät estä voimassa olevien kansainvälisten sopimusten tai minkä tahansa valtion kansallisen lainsäädännön nojalla maksettavien hyvitysten tai korvausten maksamista.

D. Minkään B kohdan määräyksen ei voida tulkita estävän oikeudenkäyntimenettelyiden ja vaateiden esittämistä Ukrainan kansalaisia vastaan.

XII Artikla

A. Ukrainan hallitus myöntää Yhdysvaltojen hallituksen, Kanadan hallituksen ja Ruotsin hallituksen henkilöstölle, joka on Ukrainassa keskuksen tai sen hankkeisiin ja toimintaan liittyvissä tarkoituksissa, vastaavan aseman kuin diplomaattisuhteista 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyssä Wienin yleissopimuksessa myönnetään hallinto- ja tekniselle henkilöstölle.

B. Ukrainan hallitus myöntää keskuksen henkilöstölle seuraavat erioikeudet ja vapautukset, jotka yleensä myönnetään kansainvälisten järjestöjen työntekijöille:

- i) vapautus pidättämisestä ja vangitsemisesta sekä lainkäyttövapautus, mukaan lukien rikos-, siviili- ja hallintolainkäyttö, suullisten tai kirjallisten lausuntojen sekä kaikkien virallisiin tehtäviin kuuluvien toimien osalta;
- ii) vapautus kaikista tuloveroista, sosiaaliturvamaksuista tai muista veroista, tulleista tai muista keskuksen toiminnasta saatuihin ansiotuloihin liittyvistä maksuista lukuun ottamatta tavallisesti tavaroiden hintoihin sisällytettyjä tai suoritetuista palveluista maksettavia veroja tai maksuja;

iii) vapautus sosiaaliturvaa koskevista määräyksistä, maahanmuuttorajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröimistä koskevista määräyksistä; ja

iv) oikeus tuoda työtehtävän hoitamista aloitettaessa maahan omat huonekalut ja henkilökohtainen irtaimisto ilman Ukrainassa perittäviä tariffeja, maksuja, tulleja, tuontiveroja tai muita samankaltaisia veroja tai maksuja.

C. Hallintoneuvostoon kuuluvat osapuolten edustajat, keskuksen johtaja ja apulaisjohtajat saavat tämän artiklan A ja B kohdassa lueteltujen erioikeuksien ja vapautusten lisäksi Ukrainan hallitukselta ne erioikeudet, vapautukset, erivapaudet ja edut, jotka kansainvälisen oikeuden perusteella myönnetään kansainvälisten järjestöjen jäsenmaiden edustajille ja näiden järjestöjen toiminnasta vastaaville johtajille.

D. Jokainen osapuoli voi ilmoittaa keskuksen johtajalle henkilöitä, A ja C kohdassa tarkoitettuja henkilöitä lukuun ottamatta, jotka ovat Ukrainassa keskuksen hankkeisiin tai toimintaan liittyvistä syistä. Tällaisen ilmoituksen tekevä osapuoli ilmoittaa kyseisille henkilöille heidän velvollisuudestaan noudatta Ukrainan lakeja ja asetuksia. Keskuksen johtaja ilmoittaa kyseisistä henkilöistä Ukrainan hallitukselle, joka myöntää heille tämän artiklan B kohdan ii – iv alakohdassa mainitut erioikeudet.

E. Mikään tämän artiklan määräys ei edellytä, että Ukrainan hallitus myöntää tämän artiklan A, B ja C kohdassa määrättyjä erioikeuksia ja vapautuksia kansalaisilleen.

F. Tässä artiklassa määrätty erioikeudet, vapautukset ja edut saavien henkilöiden on noudatettava Ukrainan lakeja ja asetuksia, sanotun kuitenkin rajoittamatta edellä määrättyjä erioikeuksia, vapautuksia ja muita etuja.

G. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei voida tulkita muuttavan A – D kohdassa tarkoitettulle henkilöstölle muiden sopimusten nojalla myönnettyjä erioikeuksia, vapautuksia ja muita etuja.

XIII Artikla

Jokainen valtio, joka haluaa liittyä tähän sopimukseen, ilmoittaa siitä hallintoneuvostolle keskuksen johtajan välityksellä. Hallintoneuvosto toimittaa keskuksen johtajan välityksellä kyseiselle valtiolle oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta. Hallintoneuvoston hyväksymisen jälkeen kyseisellä valtiolla on oikeus liittyä sopimukseen. Jos entiseen Neuvostoliittoon kuulunut valtio tai entiseen Neuvostoliittoon kuuluneita valtioita liittyy tähän sopimukseen, kyseinen valtio tai kyseiset valtiot noudattavat Ukrainan hallituksen hyväksymiä VIII artiklan, IX artiklan C kohdan ja X – XII artiklan velvoitteita.

XIV Artikla

Huolimatta siitä, että mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoita osapuolten oikeuksia toteuttaa hankkeita turvautumatta keskukseen, osapuolet pyrkivät parhaansa mukaan käyttämään keskusta silloin, kun ne toteutavat keskuksen luonteen ja tavoitteiden mukaisia hankkeita.

XV Artikla

A. Osapuolet tarkastelevat uudelleen tätä sopimusta kahden vuoden kuluttua sen voimaantulosta. Tässä uudelleentarkastelussa otetaan huomioon osapuolten taloudelliset sitoumukset ja maksut.

B. Tätä sopimusta voidaan muuttaa milloin tahansa kaikkien osapuolten kirjallisella sopimuksella.

C. Jokainen osapuoli voi milloin tahansa sanoutua irti tästä sopimuksesta kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun se on ilmoittanut asiasta kirjallisesti muille osapuolille.

XVI Artikla

Kaikista tämän sopimuksen soveltamiseen tai tulkintaan liittyvistä kysymyksistä tai erimielisyyksistä neuvotellaan osapuolten kesken.

XVII Artikla

Mahdollisimman nopean hankkeiden rahoituksen mahdollistamiseksi allekirjoittajat määrittävät tarpeelliset väliaikaiset menettelyohjeet, kunnes hallintoneuvosto on antanut perussäännön. Nämä koskevat erityisesti keskuksen johtajan ja tarvittavan henkilöstön nimeämistä sekä hankkeiden ehdottamista, arviointia ja hyväksymistä koskevia menettelyjä.

XVIII Artikla

A. Kukin allekirjoittaja ilmoittaa diplomaattiteitse muille allekirjoittajille, kun se on toteuttanut kaikki tämän sopimuksen edellyttämät sisäiset menettelyt.

B. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä (30.) päivänä sen jälkeen, kun viimeinen A kohdassa tarkoitettu ilmoitus on tehty.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kiovassa lokakuun 25 päivänä 1993 yhtenä kappaleena englannin, ranskan ja ukrainan kielellä siten, että jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

KANADAN PUOLESTA:

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN PUOLESTA:

UKRAINAN PUOLESTA:

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLESTA:

PÖYTÄKIRJA

Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta tehdyn sopimuksen muuttamisesta

KANADA, RUOTSI, UKRAINA JA AMERIKAN YHDYSVALLAT, jotka

noudattavat Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta 25 päivänä lokakuuta 1993 Kiovassa allekirjoitetun sopimuksen (vuoden 1993 sopimus) XV artiklan B kohtaa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I artikla

Muutetaan vuoden 1993 sopimuksen XII artiklan A kohta seuraavasti:

”Ukrainan hallitus myöntää osapuolten henkilöstölle, joka on Ukrainassa keskuksen tai sen hankkeisiin ja toimintaan liittyvissä tarkoituksissa, vastaavan aseman kuin diplomaattisuhteista 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyssä Wienin yleissopimuksessa myönnetään hallinto- ja tekniselle henkilöstölle.”

II artikla

Muutetaan vuoden 1993 sopimuksen XIII artikla seuraavasti:

”Jokainen valtio, tai Euroopan yhteisöt, joka haluaa liittyä tähän sopimukseen, ilmoittaa siitä hallintoneuvostolle keskuksen johtajan välityksellä. Hallintoneuvosto toimittaa keskuksen johtajan välityksellä kyseiselle valtiolle tai Euroopan yhteisöille oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta. Hallintoneuvoston hyväksymisen jälkeen kyseisellä valtiolla tai Euroopan yhteisöillä on oikeus liittyä sopimukseen. Jos entiseen Neuvostoliittoon kuulunut valtio tai entiseen Neuvostoliittoon kuuluneita valtioita liittyy tähän sopimukseen, kyseinen valtio tai kyseiset valtiot noudattavat Ukrainan hallituksen hyväksymiä VIII artiklan, IX artiklan C kohdan ja X–XII artiklan velvoitteita.”

III artikla

A. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan toistaiseksi sen jälkeen kun kaikki vuoden 1993 sopimuksen osapuolet ovat sen allekirjoittaneet.

B. Kukin allekirjoittaja ilmoittaa diplomaattiteitse muille allekirjoittajille, kun se on toteuttanut kaikki tämän pöytäkirjan edellyttämät sisäiset menettelyt.

C. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sinä päivänä, jona viimeinen B kohdassa tarkoitettu ilmoitus on tehty.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kiovassa heinäkuun 7 päivänä 1997 yhtenä kappaleena englannin, ranskan ja ukrainan kielellä siten, että jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

KANADAN PUOLESTA

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN PUOLESTA

UKRAINAN PUOLESTA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLESTA

Yhteisön edustajien julistus liittymisasiakirjaa tallettaessa Ukrainan tiede- ja teknologiakeskukseen

Yhteisö ilmoittaa, että keskuksella on oikeushenkilön asema ja sillä on yhteisössä sovellettavien lakien ja asetusten mukainen laajin oikeushenkilöiden oikeustoimikelpoisuus ja se voi erityisesti tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä olla kantajana ja vastaajana oikeudenkäyntimenettelyissä.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1767/98,
annettu 11 päivänä elokuuta 1998,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavista laskentayksiköistä ja muuntokursseista 28 päivänä joulukuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3813/92 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 150/95 ⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 3 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kieroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden

tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta, ja

edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä elokuuta 1998.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 11 päivänä elokuuta 1998.

Komission puolesta

Martin BANGEMANN

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66

⁽²⁾ EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4

⁽³⁾ EYVL L 387, 31.12.1992, s. 1

⁽⁴⁾ EYVL L 22, 31.1.1995, s. 1

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi
11 päivänä elokuuta 1998 annettuun komission asetukseen

(ecua/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo
0709 90 70	052	29,4
	999	29,4
0805 30 10	382	60,2
	388	64,5
	524	67,0
	528	56,8
	999	62,1
	0806 10 10	052
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	400	235,2
	600	70,5
	624	157,4
	999	139,9
	388	62,5
	400	78,0
	508	111,7
	512	56,4
	524	63,1
	528	60,1
	800	171,8
0808 20 50	804	112,2
	999	89,5
	052	90,3
	388	80,5
0809 30 10, 0809 30 90	528	106,0
	999	92,3
	052	61,5
0809 40 05	999	61,5
	064	69,2
	066	80,0
	999	74,6

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2317/97 (EYVL L 321, 22.11.1997, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1768/98,**annettu 11 päivänä elokuuta 1998,****Kiinasta peräisin olevaa valkosipulia koskevien tuontilupien antamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmä- ja vihannesalan yhteisestä markkinajärjestelystä 28 päivänä lokakuuta 1996 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2200/96⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 2520/97⁽²⁾,

ottaa huomioon Kiinasta peräisin olevan valkosipulin tuonnissa sovellettavasta suojatoimenpiteestä 29 päivänä toukokuuta 1998 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1137/98⁽³⁾ ja erityisesti sen 1 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

komission asetuksen (ETY) N:o 1859/93⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1662/94⁽⁵⁾, mukaan kolmansista maista tuodun valkosipulin yhteisössä vapaaseen liikkeeseen luovuttamisen edellytyksenä on tuontiluvan esittäminen,

asetuksen (EY) N:o 1137/98 1 artiklan 1 kohdassa rajoitetaan Kiinasta tuotavaa valkosipulia koskevien tuontilupien, joita koskeva hakemus on jätetty 1 päivän kesäkuuta 1998 ja 31 päivän toukokuuta 1999 välisenä aikana, antaminen kuukausittaiseen enimmäismäärään,

ottaen huomioon edellä mainitun asetuksen 1 artiklan 2 kohdassa vahvistetut perusteet ja annetut tuontiluvat 7 päivänä elokuuta 1998 haetut määrät ovat suuremmat kuin edellä mainitun asetuksen liitteessä mainittu vuoden 1998 elokuun kuukausittainen enimmäismäärä; tämän vuoksi olisi määritettävä, miltä osin näihin hakemuksiin liittyvät tuontiluvat voidaan antaa; tämän vuoksi olisi evättävä 7 päivänä elokuuta 1998 jälkeen jätettyihin ja ennen 4 päivää syyskuuta 1998 jätettäviin hakemuksiin liittyvien lupien antaminen,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (ETY) N:o 1859/93 1 artiklan mukaisesti 7 päivänä elokuuta 1998 Kiinasta peräisin olevalle, CN-koodiin 0703 20 00 kuuluvalla valkosipulille haettuja tuontilupia annetaan 1,77266 prosentille haetusta määrästä ottaen huomioon komission 10 päivänä elokuuta 1998 saamat tiedot.

Edellä mainittuja tuotteita koskevat, 7 päivänä elokuuta 1998 jälkeen jätetyt ja ennen 4 päivää syyskuuta 1998 jätettävät tuontilupahakemukset hylätään.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä elokuuta 1998.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 11 päivänä elokuuta 1998.

Komission puolesta

Martin BANGEMANN

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 297, 21.11.1996, s. 1

⁽²⁾ EYVL L 346, 17.12.1997, s. 41

⁽³⁾ EYVL L 157, 30.5.1998, s. 107

⁽⁴⁾ EYVL L 170, 13.7.1993, s. 10

⁽⁵⁾ EYVL L 176, 9.7.1994, s. 1

NEUVOSTON DIREKTIIVI 98/59/EY,

annettu 20 päivänä heinäkuuta 1998,

työntekijöiden joukkovähentämistä koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

sekä katsoo, että

- (1) selkeyden ja järjeistämisen takia olisi kodifioitava työntekijöiden joukkovähentämistä koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 17 päivänä helmikuuta 1975 annettu neuvoston direktiivi 75/129/ETY ⁽³⁾,
- (2) on tärkeätä antaa työntekijöille nykyistä parempi suoja joukkovähentämistilanteissa ja samalla ottaa huomioon tasapainoisen taloudellisen ja sosiaalisen kehityksen tarve yhteisössä,
- (3) lisääntyvästä lähenemisestä huolimatta on yhä eroja jäsenvaltioissa voimassa olevissa lainsäädännöissä, jotka koskevat tällaiseen vähentämiseen liittyviä käytännön järjestelyjä, vähentämisessä noudatettavaa menettelyä ja vähentämisestä työntekijöille aiheutuvien seurausten lieventämiseksi tarkoitettuja toimenpiteitä,
- (4) nämä erot voivat välittömästi vaikuttaa sisämarkkinoiden toimintaan,
- (5) sosiaalisesta toimintaohjelmasta 21 päivänä tammi-kuuta 1974 annetussa neuvoston päätöslauselmassa ⁽⁴⁾ on määräykset joukkovähentämistä koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annettavasta direktiivistä,
- (6) yhteisön 11 jäsenvaltion tai hallitusten päämiesten Strasbourgissa 9 päivänä joulukuuta 1989 pitämässä Eurooppa-neuvoston kokouksessa hyväksymän yhteisön peruskirjan työntekijöiden sosiaalisista perusoikeuksista 7 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäinen virke ja toinen alakohta, 17 kohdan

ensimmäinen alakohta sekä 18 kohdan kolmas luetelma kohta kuuluvat:

”7. Sisämarkkinoiden toteutumisen on johdettava Euroopan yhteisön työntekijöiden elin- ja työolosuhteiden paranemiseen (...).

Tämän parannuksen on tarvittaessa ulotuttava tiettyihin työelämän säätelyyn liittyviin tekijöihin, kuten menettelyihin joukkovähentämisessä ja konkurseissa.

(...)

17. Tiedottamista ja työntekijöiden kuulemista sekä työntekijöiden osallistumista on kehitettävä tarkoituksenmukaisesti, ottaen huomioon eri jäsenvaltioissa voimassaoleva käytäntö,

(...)

18. Kyseistä tiedottamista, neuvotteluja ja osallistumista on sovellettava oikeaan aikaan, erityisesti seuraavissa tapauksissa:

— (...)

— (...)

— joukkovähentämismenettelyissä.

— (...),”

(7) tätä lainsäädäntöä on sen vuoksi tarpeen lähentää perustamissopimuksen 117 artiklassa tarkoitettulla tavalla,

(8) laskettaessa irtisanomisten määrää tässä direktiivissä säädetyn joukkovähentämisen määritelmän mukaisesti olisi muut työnantajan aloitteesta tapahtuneet työsopimusten päättymiset rinnastettava vähentämiin, jos niitä on vähintään viisi,

(9) olisi säädettävä, että tätä direktiiviä sovelletaan periaatteessa myös sellaisiin joukkovähentämiin, jotka johtuvat tuomioistuimen päätökseen perustuvasta yrityksen toiminnan päättymisestä,

(10) olisi annettava jäsenvaltioille mahdollisuus säätää, että työntekijöiden edustajat voisivat käyttää asian-
tuntija-apua tiedottamiseen ja neuvotteluihin

⁽¹⁾ EYVL C 210, 6.7.1998

⁽²⁾ EYVL C 158, 26.5.1997, s. 11

⁽³⁾ EYVL L 48, 22.2.1975, s. 29, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 92/56/ETY (EYVL L 245, 26.8.1992, s. 3).

⁽⁴⁾ EYVL C 13, 12.2.1974, s. 1

todennäköisesti liittyvien asioiden monimutkaisuuden vuoksi,

- (11) olisi varmistettava, että tiedottamiseen, neuvotteluihin ja ilmoittamiseen liittyvät työnantajan velvollisuudet ovat riippumattomia siitä, onko päätös joukkovähentämisestä lähtöisin työnantajalta tai yrityksestä, jolla on määräysvalta työnantajaan nähden,
- (12) jäsenvaltioiden olisi valvottava, että työntekijöiden edustajilla ja/tai työntekijöillä on käytettävissään hallinnolliset ja/tai oikeudelliset menettelytavat sen varmistamiseksi, että tämän direktiivin asettamia velvollisuuksia noudatetaan, ja
- (13) tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioita velvoittaviin määräaikoihin, joiden kuluessa jäsenvaltioiden on saatettava osaksi kansallista lainsäädäntöään liitteessä I olevassa B osassa mainitut direktiivit,

aloitteesta yhdestä tai useammasta syystä, ja joka ei liity yksittäisiin työntekijöihin, jos vähentämiset koskevat vähintään viittä työntekijää.

2. Tätä direktiiviä ei sovelleta:

- a) määräajaksi tai tiettyjä tehtäviä varten tehtyihin sopimuksiin liittyvään joukkovähentämiseen, jollei vähentäminen tapahdu ennen määräajan päättymistä tai tehtävien loppuun suorittamista;
- b) julkisyhteisöjen tai julkisoikeudellisten laitosten (tai niissä jäsenvaltioissa, joissa tätä käsitettä ei tunneta, näitä vastaavien laitosten) palveluksessa oleviin työntekijöihin;
- c) merialusten miehistöihin.

II JAKSO

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

Tiedottaminen ja neuvottelu

I JAKSO

2 artikla

Määritelmät ja soveltamisala

1 artikla

1. Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- a) ”joukkovähentämisellä” työnantajan toimeenpanemia irtisanomisia yhdestä tai useammasta syystä, joka ei liity yksittäisiin työntekijöihin, kun irtisanomiset koskevat jäsenvaltion valinnan mukaan määrää, joka on:
- i) joko 30 päivän aikana
- vähintään 10 yrityksissä, joissa tavallisesti on enemmän kuin 20 mutta vähemmän kuin 100 työntekijää,
 - vähintään 10 prosenttia työntekijöistä yrityksissä, joissa tavallisesti on vähintään 100 mutta vähemmän kuin 300 työntekijää,
 - vähintään 30 yrityksissä, joissa tavallisesti on vähintään 300 työntekijää,
- ii) tai 90 päivän aikana vähintään 20 kyseisen yrityksen tavallisesta työntekijöiden määrästä riippumatta;
- b) ”työntekijöiden edustajilla” niitä, jotka jäsenvaltioiden lainsäädännön tai käytännön mukaan edustavat työntekijöitä.

Laskettaessa 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettua vähennysten lukumäärää, vähentämiseen rinnastetaan sellainen työ sopimuksen päättymisen, joka tapahtuu työnantajan

1. Kun työnantaja harkitsee työntekijöiden joukkovähentämistä, työnantajan on aloitettava hyvissä ajoin neuvottelut työntekijöiden edustajien kanssa sopimuksen pääsemiseksi.

2. Näissä neuvotteluissa on käsiteltävä ainakin mahdollisuuksia joukkovähentämisen välttämiseksi tai niiden kohteena olevien työntekijöiden määrän rajoittamiseksi sekä seurausten pienentämiseksi käyttämällä sosiaalisia toimenpiteitä varsinkin vähentämisen kohteeksi joutuneiden työntekijöiden työllistämiseksi tai kouluttamiseksi uudelleen.

Jäsenvaltiot voivat säätää, että työntekijöiden edustajat voivat käyttää asiantuntija-apua kansallisen lainsäädännön ja/tai käytännön mukaisesti.

3. Jotta työntekijöiden edustajilla on mahdollisuus tehdä rakentavia ehdotuksia, työnantajan on hyvissä ajoin neuvottelujen kuluessa:

- a) annettava heille kaikki tarvittavat tiedot ja
- b) aina ilmoitettava heille kirjallisesti:
- i) suunnitellun vähentämisen syyt;
 - ii) vähennettävien työntekijöiden lukumäärä ja ryhmät;
 - iii) tavallisesti työssä olevien työntekijöiden lukumäärä sekä ryhmät, joihin he kuuluvat;
 - iv) aika, jonka kuluessa vähentäminen on määrä toteuttaa;

v) suunnitellut perusteet, joilla vähennettävät työntekijät valitaan, sikäli kun kansallinen lainsäädäntö ja/tai käytäntö antavat työnantajalle oikeuden päättää valinnasta;

vi) laskentamenetelmä, jolla lasketaan kaikki muut mahdolliset korvaukset vähentämisistä, paitsi ne korvaukset, jotka on vahvistettu kansallisessa lainsäädännössä ja/tai käytännössä.

Työnantajan on toimitettava toimivaltaiselle viranomaiselle vähintään jäljennös kirjallisen ilmoituksen niistä kohdista, joissa on b alakohdan i–v alakohdassa tarkoitettut tiedot.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa säädettyjä velvollisuuksia sovelletaan riippumatta siitä, onko joukkovähentämisistä päättänyt työnantaja tai yritys, jolla on määräysvalta työnantajaan nähden.

Tutkittaessa tässä direktiivissä säädettyjen tiedottamis-, neuvottelu- ja ilmoittamisvelvollisuuksien oletettuja rikkomisia, ei oteta huomioon työnantajan perusteluja siitä, että hän ei ole saanut tarvittavia tietoja yritykseltä, jonka tekemä päätös johtaa joukkovähentämiseen.

III JAKSO

Joukkovähentämismenettely

3 artikla

1. Työnantajan on kirjallisesti ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista suunnitelluista joukkovähentämisistä.

Jäsenvaltiot voivat kuitenkin säätää, että työnantajan on tiedotettava toimivaltaiselle viranomaiselle vain tämän vaatimuksesta sellaisista suunnitelluista joukkovähentämisistä, jotka johtuvat tuomioistuimen päätökseen perustuvasta yrityksen toiminnan päättymisestä.

Ilmoituksessa on oltava kaikki suunniteltuja joukkovähentämisistä ja 2 artiklassa tarkoitettuja työntekijöiden edustajien kanssa käytäviä neuvotteluja koskevat tarvittavat tiedot ja erityisesti vähentämisen syyt, vähennettävien työntekijöiden määrä, tavallisesti työllistettyjen työntekijöiden määrä ja aika, jonka kuluessa vähentäminen on määrä toteuttaa.

2. Työnantajan on toimitettava työntekijöiden edustajille jäljennös 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksesta.

Työntekijöiden edustajat voivat lähettää mahdolliset huomautuksensa toimivaltaiselle viranomaiselle.

4 artikla

1. Suunniteltua joukkovähentämistä, josta on ilmoitettu toimivaltaiselle viranomaiselle, ei saa toteuttaa ennen kuin on kulunut 30 päivää 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksesta eikä noudattamatta säännöksiä, jotka koskevat irtisanomiseen liittyviä yksilökohtaisia oikeuksia.

Jäsenvaltio voi antaa toimivaltaiselle viranomaiselle valtuudet lyhentää edellisessä alakohdassa mainittua aikaa.

2. Toimivaltaisten viranomaisten on käytettävä 1 kohdassa tarkoitettu aika pyrkien ratkaisemaan suunnitellusta joukkovähentämisestä aiheutuvat ongelmat.

3. Jos 1 kohdassa tarkoitettu alkuperäinen määräaika on lyhyempi kuin 60 päivää, jäsenvaltio voi antaa toimivaltaiselle viranomaiselle valtuudet pidentää sen 60 päiväksi ilmoituksesta lukien, jos on todennäköistä, että suunnitellusta joukkovähentämisestä aiheutuvia ongelmia ei kyetä ratkaisemaan alkuperäisessä määräajassa.

Jäsenvaltio voi antaa toimivaltaiselle viranomaiselle edellä säädettyä laajemmat valtuudet pidentämiseen.

Työnantajalle on ilmoitettava pidennyksestä ja sen perusteista ennen 1 kohdassa tarkoitettua alkuperäisen määräajan päättymistä.

4. Jäsenvaltioiden ei tarvitse soveltaa tätä artiklaa joukkovähentämisin, jotka johtuvat tuomioistuimen päätökseen perustuvasta yrityksen toiminnan päättymisestä.

IV JAKSO

Loppusäännökset

5 artikla

Tämä direktiivi ei estä jäsenvaltioita soveltamasta tai antamasta lakeja, asetuksia tai hallinnollisia määräyksiä, jotka ovat työntekijöille edullisempia kuin tässä direktiivissä säädetään tai sallimasta taikka edistämästä työntekijöille edullisempien työehtosopimusten soveltamista.

6 artikla

Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että työntekijöiden edustajilla ja/tai työntekijöillä on käytettävissään oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelytavat sen varmistamiseksi, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan.

7 artikla

Jäsenvaltioiden on toimitettava kirjallisina komissiolle ne keskeiset kansalliset säännökset ja määräykset, jotka on annettu tai annetaan tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä.

8 artikla

1. Kumotaan liitteessä I olevassa A osassa luetellut direktiivit sanotun kuitenkaan rajoittamatta liitteessä I olevassa B osassa olevia jäsenvaltioita velvoittavia määräaikoja.

2. Viittauksia kumottuihin direktiiveihin pidetään viittauksina tähän direktiiviin ja ne luetaan liitteessä II olevan vastaavuustaulukon mukaisesti.

9 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

10 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 20 päivänä heinäkuuta 1998.

Neuvoston puolesta

W. MOLTERER

Puheenjohtaja

LIITE I

A OSA

Kumotut direktiivit

(8 artiklassa tarkoitetut)

Neuvoston direktiivi 75/129/ETY ja sen muutos:

Neuvoston direktiivi 92/56/ETY.

B OSA

Luettelo kansallisen lainsäädännön osaksi saattamisen määräajoista

(8 artiklassa tarkoitetut)

Direktiivi	Määräaika
75/129/ETY (EYVL L 48, 22.2.1975, s. 29)	19 päivä helmikuuta 1977
92/56/ETY (EYVL L 245, 26.8.1992, s. 3)	24 päivä kesäkuuta 1994

LIITE II

VASTAAVUUSTAULUKKO

Direktiivi 75/129/ETY	Tämä direktiivi
1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ensimmäisen luetelmakohtan 1 kohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan i) alakohdan ensimmäinen luetelmakohta
1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ensimmäisen luetelmakohtan 2 kohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan i) alakohdan toinen luetelmakohta
1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ensimmäisen luetelmakohtan 3 kohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan i) alakohdan kolmas luetelmakohta
1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan toinen luetelmakohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ii) alakohta
1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan b alakohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan b alakohta
1 artiklan 1 kohdan toinen alakohta	1 artiklan 1 kohdan toinen alakohta
1 artiklan 2 kohta	1 artiklan 2 kohta
2 artikla	2 artikla
3 artikla	3 artikla
4 artikla	4 artikla
5 artikla	5 artikla
5 a artikla	6 artikla
6 artiklan 1 kohta	—
6 artiklan 2 kohta	7 artikla
7 artikla	—
—	8 artikla
—	9 artikla
—	10 artikla
—	Liite I
—	Liite II

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

**Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Moldovan tasavallan välisen
YHTEISTYÖNEUVOSTON TYÖJÄRJESTYS,
annettu 14 päivänä heinäkuuta 1998**

(98/499/EY)

YHTEISTYÖNEUVOSTO, joka

2 artikla

ottaa huomioon Brysselissä 28 päivänä marraskuuta 1994 allekirjoitetun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen kumppanuuden perustamisesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Moldovan tasavallan kesken, jäljempänä 'sopimus', ja erityisesti sen 82–86 artiklan (1),

Sihteeristö

Yksi Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön virkamies ja yksi Moldovan tasavallan nimeämä virkamies toimivat yhdessä yhteistyöneuvoston sihteereinä.

ottaa huomioon Brysselissä 15 päivänä toukokuuta 1997 allekirjoitetun tämän sopimuksen pöytäkirjan,

3 artikla

sekä katsoo, että

Kokoukset

tämä sopimus tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1998,

Yhteistyöneuvosto kokoontuu ministeritasolla säännöllisesti kerran vuodessa. Jommankumman osapuolen pyynnöstä voidaan pitää yhteistyöneuvoston ylimääräisiä kokouksia, jos osapuolet niin sopivat.

ON VAHVISTANUT SEURAAVAN TYÖJÄRJESTYKSEN:

Elleivät osapuolet toisin sovi, yhteistyöneuvoston kokoukset pidetään Euroopan unionin neuvoston tavanomaisessa kokouspaikassa osapuolten sopimana päivämääränä.

1 artikla

Puheenjohtaja

Yhteistyöneuvoston puheenjohtajana toimivat vuorotellen kahdentoista kuukauden määräajan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden puolesta Euroopan unionin neuvoston jäsen sekä Moldovan tasavallan hallituksen jäsen. Ensimmäinen kausi alkaa kuitenkin yhteistyöneuvoston ensimmäisenä kokoontumispäivänä ja päättyy saman vuoden joulukuun 31 päivänä. Yhteistyöneuvoston kokouksen puheenjohtajana toimii sen osapuolen edustaja, joka parhaillaan hoitaa puheenjohtajuutta.

Yhteistyöneuvoston sihteerit kutsuvat yhdessä koolle osapuolten keskenään sopimat yhteistyöneuvoston kokoukset.

4 artikla

Edustajat

Sopimuksen 83 artiklassa tarkoitetut yhteistyöneuvoston jäsenet voivat käyttää edustajia, jos he ovat estyneet osallistumasta kokoukseen.

Edustajan olisi oltava nimetty ministeri, Euroopan yhteisöissä olevan edustuston päällikkö tai Euroopan unionissa olevan pysyvän edustuston päällikkö tai korkea virkamies.

(1) EYVL L 181, 24.6.1998, s. 1

Kaikissa muissa tapauksissa jäsenen, joka haluaa käyttää edustajaa, on ilmoitettava puheenjohtajalle edustajansa nimi ennen sen kokouksen alkua, jossa häntä edustetaan.

Yhteistyöneuvoston jäsenen edustajalla on kaikki varsinaisen jäsenen oikeudet.

5 artikla

Valtuuskunnat

Yhteistyöneuvoston jäsenillä voi olla apunaan virkamiehiä.

Ennen kutakin kokousta osapuolten valtuuskuntien kokoonpano ja johtaja ilmoitetaan yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle.

Yhteistyöneuvosto voi kutsua ulkopuolisia henkilöitä osallistumaan kokouksiinsa antamaan tietoja erityisistä aiheista.

6 artikla

Asiakirjat

Kun yhteistyöneuvoston neuvottelut perustuvat kirjallisiin tausta-asiakirjoihin, nämä asiakirjat numeroidaan, ja sihteerit jakavat ne yhteistyöneuvoston asiakirjoina.

7 artikla

Kirjeenvaihto

Kaikki yhteistyöneuvostolle tai neuvoston puheenjohtajalle osoitettu kirjeenvaihto toimitetaan yhteistyöneuvoston molemmille sihteereille.

Sihteerit huolehtivat kirjeenvaihdon välittämisestä yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle ja tarvittaessa sen jakelusta yhteistyöneuvoston muille jäsenille 6 artiklassa tarkoitettuina asiakirjoina. Tällä tavoin jaettava kirjeenvaihto lähetetään komission pääsihteeristölle, Euroopan unionin jäsenvaltioiden pysyville edustustoille ja Moldovan tasavallan Euroopan yhteisöjen edustustolle.

Asianomainen sihteeri lähettää yhteistyöneuvoston puheenjohtajan kirjeenvaihdon vastaanottajille, ja se jaetaan tarvittaessa 6 artiklassa tarkoitettuina asiakirjoina yhteistyöneuvoston muille jäsenille edellisessä kohdassa ilmoitettuihin osoitteisiin.

8 artikla

Kokousten esityslista

Yhteistyöneuvoston sihteerit sopivat jokaista kokousta varten yhdessä ehdotuksesta esityslistaksi. Asianomainen

sihteeri lähettää sen 7 artiklassa tarkoitetuille vastaanottajille viimeistään 15 päivää ennen kokouksen alkua.

Esityslistaehdotukseen otetaan asiat, joiden esityslistalle ottamista koskeva pyyntö on saapunut jommallekummalle sihteereistä vähintään 21 päivää ennen kokouksen alkua, ja nämä asiat otetaan esityslistaehdotukseen ainoastaan, jos niihin liittyvät asiakirjat on toimitettu sihteereille viimeistään esityslistaehdotuksen lähettämispäivänä.

Yhteistyöneuvosto hyväksyy esityslistan kunkin kokouksen alussa. Muita kuin esityslistaehdotuksessa olevia asioita voidaan ottaa esityslistalle vain kummankin osapuolen suostumuksella.

Kummankin osapuolen suostumuksella voidaan 1 kohdassa esitettyjä määräaikoja lyhentää jonkin erityistapauksen niin edellyttäessä.

9 artikla

Pöytäkirja

Sihteerit laativat yhdessä kustakin kokouksesta pöytäkirjaehdotuksen mahdollisimman pian.

Pöytäkirja sisältää yleensä jokaisen esityslistalla olevan asian osalta

- yhteistyöneuvoston käsiteltäväksi saatetut asiakirjat,
- lausumat, jotka jokin yhteistyöneuvoston jäsen on pyytänyt kirjattavaksi,
- annetut suositukset, sovitut lausumat ja erityisistä aiheista tehdyt päätelmät.

Pöytäkirja sisältää myös luettelon kokoukseen osallistuneista yhteistyöneuvoston jäsenistä tai heidän edustajistaan sekä kaikista ulkopuolisista henkilöistä, jotka 5 artiklan nojalla on kutsuttu osallistumaan kokoukseen.

Pöytäkirjaehdotus annetaan yhteistyöneuvoston hyväksyttäväksi viimeistään kolmen kuukauden kuluttua kustakin kokouksesta. Osapuolet voivat hyväksyä pöytäkirjaehdotuksen kirjallisesti. Hyväksymisen jälkeen sihteerit allekirjoittavat pöytäkirjan kaksi todistusvoimaista toisintoa, ja osapuolet arkistoivat ne. Pöytäkirjan jäljennös lähetetään kaikille 7 artiklassa tarkoitetuille vastaanottajille.

10 artikla

Suosituksset

Yhteistyöneuvosto antaa suosituksensa osapuolten yhteisellä sopimuksella.

Kokousten välisenä aikana yhteistyöneuvosto voi osapuolten niin sopiessa antaa suosituksia tai hyväksyä pöytäkirjoja kirjallisella menettelyllä. Kirjallisella menettelyllä tarkoitetaan osapuolten sopimaa, sihteerien välillä käytävää virallista kirjeenvaihtoa.

Sopimuksen 82 artiklassa tarkoitetuissa yhteistyöneuvoston suosituksissa on otsikko 'suositus', jonka jäljessä on järjestysnumero, antamispäivämäärä ja aihe yleisesti.

Kaksi sihteerää todistaa oikeaksi yhteistyöneuvoston suositukset, ja osapuolten valtuuskuntien johtajat allekirjoittavat kaksi todistusvoimaista toisintoa.

Suosituksia lähetetään kaikille 7 artiklassa tarkoitetuille vastaanottajille yhteistyöneuvoston asiakirjoina.

11 artikla

Julkisuus

Jollei toisin päätetä, yhteistyöneuvoston kokoukset eivät ole julkisia.

Kumpikin osapuoli voi päättää yhteistyöneuvoston suositusten julkaisemista omassa virallisessa julkaisussaan.

12 artikla

Kielet

Yhteistyöneuvoston virallisia kieliä ovat kummankin osapuolen viralliset kielet.

Yhteistyöneuvosto käyttää neuvottelujensa pohjana näillä kielillä laadittuja asiakirjoja.

13 artikla

Kulut

Euroopan yhteisöt ja Moldovan tasavalta ottavat vastatakseen kuluista, joita niille aiheutuu osallistumisesta yhteistyöneuvoston kokouksiin sekä henkilöstö-, matka- ja oleskelukulujen että postitus- ja televiestintäkulujen osalta.

Kokousten tulkkaukseen ja asiakirjojen kääntämiseen ja monistamiseen liittyvistä kuluista vastaavat Euroopan yhteisöt, lukuun ottamatta kuluja, jotka liittyvät tulkkaukseen tai kääntämiseen yhdestä Euroopan yhteisöjen kielestä moldovan kieleen, joista vastaa Moldovan tasavalta.

Muista kokousten aineellisiin järjestelyihin liittyvistä kuluista vastaa kokouksen järjestävä osapuoli.

14 artikla

Komitea

Perustetaan sopimuksen 84 artiklan mukainen yhteistyökomitea avustamaan yhteistyöneuvostoa tämän tehtävien suorittamisessa. Se koostuu Euroopan yhteisöjen komission edustajista ja Euroopan unionin neuvoston jäsenten edustajista sekä Moldovan tasavallan hallituksen edustajista, jotka ovat yleensä korkean tason virkamiehiä.

Yhteistyökomitea valmistelee yhteistyöneuvoston kokoukset ja neuvottelut, valvoo tarvittaessa yhteistyöneuvoston suositusten täytäntöönpanoa ja yleisesti varmistaa kumppanuuden jatkuvuuden ja sopimuksen toimivuuden. Se tutkii kaikki yhteistyöneuvoston sen käsiteltäväksi saatamat kysymykset sekä kaikki muut kysymykset, joita voi nousta esiin sopimuksen päivittäisen soveltamisen yhteydessä. Se antaa suositus- ja muita ehdotuksia yhteistyöneuvoston hyväksyttäväksi.

Sopimuksen 17 ja 48 artiklassa sekä liitteessä II tarkoitettujen neuvottelujen käydään komiteassa. Neuvottelut voivat jatkua yhteistyöneuvostossa, jos osapuolet niin sopivat.

Yhteistyökomitean työjärjestys on tämän työjärjestyksen liitteenä.

LIITE

**Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Moldovan tasavallan välisen
YHTEISTYÖKOMITEAN TYÖJÄRJESTYS**

*1 artikla***Puheenjohtaja**

Yhteistyökomitean puheenjohtajana toimii vuorotellen kahdentoista kuukauden määräajan Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisöjen komission edustaja sekä Moldovan tasavallan hallituksen edustaja. Ensimmäinen toimikausi alkaa yhteistyöneuvoston ensimmäisestä kokouksesta ja päättyy saman vuoden joulukuun 31 päivänä. Tämän toimikauden ajan ja sen jälkeen kunkin kahdentoista kuukauden toimikauden ajan yhteistyökomitean puheenjohtajana toimii se osapuoli, joka toimii yhteistyöneuvoston puheenjohtajana.

*2 artikla***Kokoukset**

Yhteistyökomitea kokoontuu kerran vuodessa ja olosuhteiden niin vaatiessa, molempien osapuolten sopimuksella.

Yhteistyökomitean kokoukset pidetään molempien osapuolten yhdessä sopimana päivänä niiden sopimassa paikassa.

Molemmat sihteerit kutsuvat yhdessä koolle yhteistyökomitean kokoukset.

*3 artikla***Valtuuskunnat**

Ennen kutakin kokousta osapuolten valtuuskuntien kokoonpano ilmoitetaan yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle.

*4 artikla***Sihteeristö**

Yksi Euroopan yhteisöjen komission virkamies ja yksi Moldovan tasavallan hallituksen virkamies toimivat yhdessä yhteistyökomitean sihteerinä.

Kaikki tämän liitteen mukainen yhteistyökomitean puheenjohtajalle osoitettu tai häneltä peräisin oleva kirjeenvaihto toimitetaan yhteistyökomitean sihteeille ja yhteistyöneuvoston sihteeille ja yhteistyöneuvoston

puheenjohtajalle sekä tarvittaessa yhteistyökomitean jäsenille.

*5 artikla***Julkisuus**

Jollei toisin päätetä, yhteistyökomitean kokoukset eivät ole julkisia.

*6 artikla***Kokousten esityslista**

Yhteistyökomitean sihteerit laativat jokaista kokousta varten ehdotuksen esityslistaksi. Se lähetetään yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle ja sihteeille sekä yhteistyökomitean jäsenille viimeistään 15 päivää ennen kokouksen alkua.

Esityslistaehdotukseen otetaan asiat, joiden esityslistalle ottamista koskeva pyyntö on saapunut puheenjohtajalle vähintään 21 päivää ennen kokouksen alkua, ja nämä asiat otetaan esityslistaehdotukseen ainoastaan, jos niihin liittyvät asiakirjat on toimitettu sihteeille viimeistään esityslistaehdotuksen lähettämispäivänä.

Yhteistyökomitea hyväksyy esityslistan kunkin kokouksen alussa. Muita kuin esityslistaehdotuksessa olevia asioita voidaan ottaa esityslistalle kummankin osapuolen suostumuksella.

Kummankin osapuolen suostumuksella voidaan 1 kohdassa esitettyjä määräaikoja lyhentää jonkin erityistapauksen niin edellyttäessä.

Yhteistyökomitea voi kutsua asiantuntijoita osallistumaan kokouksiinsa antamaan tietoja erityisistä aiheista.

*7 artikla***Pöytäkirja**

Kustakin kokouksesta pidetään pöytäkirjaa, joka perustuu yhteistyökomitean päätelmiin.

Kun yhteistyökomitea on hyväksynyt pöytäkirjan, puheenjohtaja ja sihteerit allekirjoittavat sen, ja osapuolet arkistovat sen. Pöytäkirjan jäljennös lähetetään yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle ja sihteeille ja yhteistyökomitean jäsenille.

*8 artikla***Suosituks**

Yhteistyökomitea ei anna suosituksia lukuun ottamatta erityisiä tapauksia, joissa yhteistyöneuvosto on sen siihen sopimuksen 84 artiklan 2 kohdan nojalla valtuuttanut. Tällaisissa tapauksissa näissä säädöksissä on otsikko 'suositus', jonka jäljessä on järjestysnumero, antamispäivämäärä ja aihe. Suositukset annetaan osapuolten yhteisellä sopimuksella.

Yhteistyökomitean suositukset lähetetään yhteistyöneuvoston puheenjohtajalle ja sihteereille ja yhteistyökomitean jäsenille. Osapuolet voivat päättää yhteistyökomitean suositusten julkaisemisesta virallisissa julkaisuissaan.

Puheenjohtaja ja sihteerit allekirjoittava yhteistyökomitean suositukset.

*9 artikla***Kulut**

Euroopan yhteisöt ja Moldovan tasavalta ottavat vastatakseen kuluista, joita niille aiheutuu osallistumisesta yhteis-

työkomitean ja sen alakomiteoiden kokouksiin sekä henkilöstö-, matka- ja oleskelukulujen että postitus- ja televiestintäkulujen osalta.

Kokousten tulkkaukseen sekä asiakirjojen kääntämiseen ja monistamiseen liittyvistä kuluista vastaavat Euroopan yhteisöt, lukuun ottamatta kuluja, jotka liittyvät tulkkaukseen tai kääntämiseen yhdestä Euroopan yhteisöjen kielestä moldovan kieleen, joista vastaa Moldovan tasavalta.

Muista kokousten aineellisiin järjestelyihin liittyvistä kuluista vastaa kokouksen järjestävä osapuoli.

*10 artikla***Alakomiteat**

Yhteistyökomitea voi perustaa alakomiteita ja määritellä niiden toimeksiannon. Niiden katsotaan työskentelevän yhteistyökomitean alaisuudessa, jolle ne tekevät selkoa jokaisesta kokouksestaan. Alakomiteat eivät anna suosituksia.

Yhteistyökomitea voi muuttaa alakomiteoiden toimeksiantoa tai perustaa uusia alakomiteita avustamaan sitä tehtäviensä suorittamisessa.

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 20 päivänä toukokuuta 1998,

Euroopan tason työmarkkinaosapuolten vuoropuhelua edistävien alakohtaisten neuvottelukomiteoiden perustamisesta

(tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2334)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(98/500/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

sekä katsoo, että

perustamissopimuksen 118 b artiklassa määrätään, että komissio pyrkii Euroopan tasolla edistämään työmarkkinaosapuolten välistä vuoropuhelua, joka voi johtaa sopimussuhteisiin, jos osapuolet niin haluavat,

yhteisön peruskirjan työntekijöiden sosiaalisista perusoikeuksista 12 kohdassa lausutaan, että työnantajilla ja työnantajajärjestöillä sekä työntekijäjärjestöillä olisi oltava kansallisen lainsäädännön ja käytännön mukaisin edellytyksin oikeus neuvotella ja tehdä työehtosopimuksia; työmarkkinaosapuolten välinen vuoropuhelu Euroopan tasolla, jota on kehitettävä, voi johtaa osapuolten halutessa sopimussuhteisiin varsinkin eri ammattien välisellä ja alakohtaisella tasolla,

komissio sai voimakasta tukea kaikilta asiaan kuuluvilta osapuolilta sosiaalisen vuoropuhelun kehityksestä yhteisön tasolla 18 päivänä syyskuuta 1996 annetussa tiedonannossa⁽¹⁾ esitettyyn ehdotukseen vahvistaa alakohtaista kaikkien asianomaisten osapuolten vuoropuhelua,

mainitusta komission tiedonannosta 18 päivänä heinäkuuta 1997 annetussa Euroopan parlamentin päätöslauselmassa⁽²⁾ kehoitetaan kiinnittämään erityistä huomiota alakohtaiseen työmarkkinaosapuolten vuoropuheluun, koska työllisyyteen liittyvää sääntelyä ja/tai sääntelyn purkamista eri aloilla voidaan parhaiten arvioida alakohtaisessa vuoropuhelussa,

mainitusta komission tiedonannosta 29 päivänä tammi-kuuta 1997 annetussa talous- ja sosiaalikomitean lausun-

nossa⁽³⁾ todettiin, että alakohtaisen yhteiskunnallisen vuoropuhelun on oltava tehokasta ja hyvin suunnattua,

tilanne useissa jäsenvaltioissa osoittaa selvästi, että työmarkkinaosapuolten on tarpeen osallistua aktiivisesti keskusteluihin, jotka koskevat elin- ja työolojen parantamista niiden alalla; komissioon liitetty alakohtainen neuvottelukomitea on sopivin tapa varmistaa tällainen osallistuminen, koska sillä toteutetaan yhteisön tasolle edustava foorumi asiaan liittyvien sosiaalitaloudellisten etujen käsittelyä varten,

komission olisi pyrittävä varmistamaan, että alakohtaisten neuvottelukomiteoiden kokoonpano ja toiminta edistävät naisten ja miesten välistä tasa-arvoa, ja

nykyiset sekakomiteat olisi korvattava alakohtaisilla neuvottelukomiteoilla; sen vuoksi olisi kumottava päätökset, joilla kyseiset sekakomiteat on perustettu,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Perustetaan alakohtaiset neuvottelukomiteat, jäljempänä ”komiteat”, niille aloille, joilla työmarkkinaosapuolet tekevät yhteisen hakemuksen osallistumisesta Euroopan tason vuoropuheluun ja joilla molempia työmarkkina-
puolia edustavat järjestöt täyttävät seuraavat perusteet:

- a) ne edustavat eri ammattialoja tai ovat alakohtaisia ja organisoitu Euroopan tasolla
- b) ne muodostuvat järjestöistä, jotka ovat tunnustettu ja olennainen osa jäsenvaltioiden työmarkkinaosapuolten rakenteita ja joilla on valtuudet neuvotella sopimuksesta ja ovat mahdollisimman kattavasti edustettuina useassa jäsenvaltiossa

⁽¹⁾ KOM(96) 448 lopullinen.

⁽²⁾ EYVL C 286, 22.9.1997, s. 338

⁽³⁾ EYVL C 89, 19.3.1997, s. 27

c) niillä on sovelias rakenne, jotta ne voivat tehokkaasti osallistua komiteoiden työhön.

2 artikla

Komitean on edustamallaan toiminta-alalla, jolle se on perustettu,

- a) neuvoteltava yhteisön tasoisesta kehityksestä, jolla on yhteiskunnallista vaikutusta, ja
- b) kehitettävä ja edistettävä työmarkkinaosapuolten vuoropuhelua alakohtaisella tasolla.

3 artikla

Kunkin komitean kokouksiin osallistuvien työmarkkinaosapuolten edustajien määrä on enintään 40, ja työnantaja- ja työntekijäjärjestöillä on yhtä monta edustajaa.

4 artikla

Komissio kutsuu edustajat osallistumaan komiteoiden kokouksiin niiden työmarkkinajärjestöjen ehdotuksesta, jotka ovat tehneet 1 artiklan mukaisen hakemuksen.

5 artikla

1. Jokainen komitea vahvistaa yhdessä komission kanssa työjärjestyksensä.
2. Komiteoiden puheenjohtajana toimii työnantaja- tai työntekijäjärjestöjen edustaja taikka työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen yhteisestä pyynnöstä komission edustaja.
3. Komiteat kokoontuvat vähintään kerran vuodessa. Enintään 30 komitean kokoukseen osallistuvalla työmarkkinaosapuolten edustajalle maksetaan päiväraha ja matkakulut.
4. Komissio tarkastelee säännöllisesti yhdessä työmarkkinaosapuolten kanssa alakohtaisten komiteoiden toimivuutta ja niiden toiminnan edistymistä eri aloilla.

6 artikla

Jos komissio on ilmoittanut komitealle keskusteltavana olevan aiheen olevan luottamuksellinen, komitean jäsenet eivät saa paljastaa mitään komitean tai sen sihteeristön kokouksissa saatuja tietoja sanotun kuitenkaan rajoittamatta perustamissopimuksen 214 artiklan määräyksiä.

7 artikla

1. Korvataan alakohtaisilla neuvottelukomiteoilla nykyiset sekakomiteat seuraavasti:

- a) komission päätöksellä 87/467/ETY⁽¹⁾ perustettu meriliikenteen sekakomitea
- b) komission päätöksellä 90/449/ETY⁽²⁾ perustettu siviili-ilmailun sekakomitea
- c) komission päätöksellä 80/991/ETY⁽³⁾ perustettu sisävesiliikenteen sekakomitea
- d) komission päätöksellä 85/516/ETY⁽⁴⁾ perustettu maantiekuljetusten sekakomitea
- e) komission päätöksellä 85/13/ETY⁽⁵⁾ perustettu rautateiden sekakomitea
- f) komission päätöksellä 90/450/ETY⁽⁶⁾ perustettu televiestinnän sekakomitea
- g) komission päätöksellä 74/442/ETY⁽⁷⁾ perustettu maatalouden palkansaajien sosiaalisia ongelmia käsittelevä sekakomitea
- h) komission päätöksellä 74/441/ETY⁽⁸⁾ perustettu merikalastuksen yhteiskunnallisia ongelmia käsittelevä sekakomitea
- i) komission päätöksellä 94/595/ETY⁽⁹⁾ perustettu postipalvelujen sekakomitea.

Mainituilla päätöksillä perustetut komiteat toimivat siihen saakka, kun tällä päätöksellä perustetut alakohtaiset komiteat aloittavat toimintansa, kuitenkin viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1998.

2. Edellä 1 artiklan mukaisesti alakohtainen neuvottelukomitea korvaa myös muut epäviralliset työryhmät, joilla komissio on tähän saakka edistänyt vuoropuhelua tietyillä aloilla, jotka eivät ole kuuluneet sekakomiteoiden perustamisesta annetun komission päätöksen soveltamisalaan.

3. Kumotaan 1 kohdan a–i alakohdassa mainitut päätökset 1 päivästä tammikuuta 1999 alkaen.

Tehty Brysselissä 20 päivänä toukokuuta 1998.

Komission puolesta

Pádraig FLYNN

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 253, 4.9.1987, s. 20

⁽²⁾ EYVL L 230, 24.8.1990, s. 22

⁽³⁾ EYVL L 297, 6.11.1980, s. 28

⁽⁴⁾ EYVL L 317, 28.11.1985, s. 33

⁽⁵⁾ EYVL L 8, 10.1.1985, s. 26

⁽⁶⁾ EYVL L 230, 24.8.1990, s. 25

⁽⁷⁾ EYVL L 243, 5.9.1974, s. 22

⁽⁸⁾ EYVL L 243, 5.9.1974, s. 19

⁽⁹⁾ EYVL L 225, 31.8.1994, s. 31

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 24 päivänä heinäkuuta 1998,

markkinahintaisen bruttokansantulon muodostamisen yhdenmukaistamisesta annetun neuvoston direktiivin 89/130/ETY, Euratom 1 artiklan soveltamiseksi toteutetussa liiallisia alijäämiä koskevasta menettelystä tehtyyn pöytäkirjaan liitetyssä työssä tunnistetuista tietyistä erityisistä taloustoimista

(tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2204)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(98/501/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon markkinahintaisen bruttokansantulon muodostamisen yhdenmukaistamisesta 13 päivänä helmikuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/130/ETY, Euratom ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 1 artiklan,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan liiallisia alijäämiä koskevasta menettelystä tehdyn pöytäkirjan soveltamisesta 22 päivänä marraskuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3605/93 ⁽²⁾ 2 artiklassa oleva BKTmh:n määrittely viittaa direktiivin 89/130/ETY, Euratom 2 artiklassa olevaan määrittelyyn,

komission liiallisia alijäämiä koskevasta menettelystä tehdyn pöytäkirjan mukaisesti toimittamien tilastotietojen valvonnan yhteydessä komission on perehdyttävä BKT:seen ja BKTL:oon vaikuttaviin tiettyihin erityisiin taloustoimiin ja arvioitava ne,

liiallisia alijäämiä koskevasta menettelystä tehdyn pöytäkirjan soveltamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 3605/93 2 ja 6 artiklan soveltamiseksi on tarpeen selvittää ja täydentää tiettyjä EKT:n toisessa painoksessa annettuja erityisiä taloustoimia koskevia sääntöjä direktiivin 89/130/ETY, Euratom 1 artiklassa olevan BKTmh:n määrittelyn yhteydessä, ja

tässä päätöksessä määrätty toimenpiteet ovat yhdenmukaisia direktiivin 89/130/ETY, Euratom 6 artiklan mukaisesti perustetun komitean antaman lausunnon kanssa,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Direktiivin 89/130/ETY, Euratom 1 artiklan soveltamiseksi BKT:seen ja BKTL:oon vaikuttavat erityiset taloustoimet, jotka on tunnistettu ennen 31 päivää joulukuuta 1997 sekä käsittelymenetelmät, joita jäsenvaltioiden on niihin sovellettava EKT:n toisen painoksen yhteydessä, ovat liitteenä.

2 artikla

Jäsenvaltioiden on tarkistettava BKT:n ja BKTL:n laskelmansa vuodesta 1994 lähtien ottaakseen huomioon 1 artiklassa mainitut käsittelymenetelmät.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 24 päivänä heinäkuuta 1998.

Komission puolesta

Yves-Thibault DE SILGUY

Komission jäsen⁽¹⁾ EYVL L 49, 21.2.1989, s. 26⁽²⁾ EYVL L 332, 31.12.1993, s. 7

LIITE

I. Alihintaisten joukkovelkakirjalainojen ja nollakuponkilainojen korkojen käsittely**1. Tavalliset joukkovelkakirjalainat**

EKT 1979:ssä (kappale 706) määritellään liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotuksen käsittely tavallisiksi luokiteltujen joukkovelkakirjalainojen osalta (ne, joiden kohdalla erotus on vähäinen):

- lyhytaikaisten joukkovelkakirjalainojen osalta liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotusta pidetään korkoina, jotka on kirjattu joukkovelkakirjalainan liikkeellelaskuhetkellä; tällä erotuksella on siis vaikutusta julkistalouden alijäämään,
- keskipitkien ja pitkäaikaisten joukkovelkakirjalainojen osalta liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotusta ei pidetä korkoina vaan pääomavoittona tai -tappioiden: tällä erotuksella ei siis ole vaikutusta julkistalouden alijäämään.

On syytä tehdä seuraavat erot:

- On erotettava lyhytaikaiset ja keskipitkä-pitkäaikaiset toisistaan: eli kohta 2 jäljempänä.
- On erotettava ne joukkovelkakirjalainat, joiden liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotusta pidetään pienenä (tavalliset joukkovelkakirjalainat) niistä joukkovelkakirjalainoista, joiden kohdalla tämä erotus on suuri (muut kuin tavalliset joukkovelkakirjalainat); eli alihintaiset ja ylihintaiset. Kohta 3 jäljempänä koskee alihintaisia joukkovelkakirjalainoja.

2. Ero lyhytaikaisten ja keskipitkä-pitkäaikaisten välillä

Lyhytaikaisten arvopaperien maturiteetti on enintään 12 kuukautta.

Tällä taataan, että tavalliset joukkovelkakirjalainat, joiden kohdalla erotus nimellisarvoon nähden on pieni, ovat täydellisesti vertailukelpoisia EU:n jäsenvaltioiden välillä ja EKT 1979:n mukaisia; siten korkojen maksun kirjaamista lyhytaikaisten joukkovelkakirjalainojen osalta ei voida siirtää yhdestä vuodesta toiseen.

3. Alihintaisten joukkovelkakirjalainat

Alihintaisten joukkovelkakirjalainat ovat joukkovelkakirjalainoja, jotka on laskettu liikkeelle nimellisarvoa alhaisempaan hintaan ja niiden korot ovat markkinakursseja alhaisemmat.

Alihintaistoksi joukkovelkakirjalainoiksi määritellään lainat, joiden nimelliskuponkikorko on alle 50 prosenttia kokonaistuotannosta joukkovelkakirjalainan erääntyessä (laskettu liikkeellelaskuhetkellä maksetusta hinnasta).

Alihintaisten joukkovelkakirjalainojen osalta liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotus käsitellään korkoina ja nämä korot on kirjattava joukkovelkakirjalainan erääntyessä. Tämä käsittely on johdonmukainen jo tehdyn nollakuponkilainojen koskevan päätöksen kanssa.

4. Nollakuponkilainojen korkojen käsittely

Liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan ja nimellisarvon erotusta käsitellään korkoina; nämä korot on kirjattava joukkovelkakirjalainan erääntyessä.

II. Indeksisidonnaisten arvopapereiden käsittely

Indeksisidonnaisia joukkovelkakirjalainoja käsitellään kahdella eri tavalla riippuen siitä, ovatko arvopaperit sidottuja kuluttajahintaindeksiin vai rahoitusvaroihin kuten ulkomaanvaluuttaan tai kultaan.

Jos joukkovelkakirjalaina on sidottu kuluttajahintaindeksiin, indeksikehityksestä johtuva pääoman kasvu on käsiteltävä korkoina. Tämä korko on kirjattava joukkovelkakirjalainan erääntyessä.

Jos joukkovelkakirjalaina on sidottu rahoitusvaroihin, kuten ulkomaanvaluuttaan tai kultaan tästä johtuvaa pääoman kasvua ei käsitellä korkoina vaan pääomavoittona tai -tappioiden, kuten tilanne ulkomaanvaluutassa liikkeellelaskettujen arvopapereiden kohdalla.

III. Talletuksista ja muista EKT 1979:n kattamista rahoitusinstrumenteista saatu pääomitettu korko

Korot ja pääoma kirjataan erikseen ja pääomitettu summa kirjataan silloin kun maksut erääntyvät eikä jaeta sitä useammalle ajanjaksolle. Toisin sanoen sellaisten talletusten ja rahoitusinstrumenttien osalta, jotka edustavat institutionaalisten yksiköiden velkoja, pääomitetut korot kirjataan institutionaalisten yksiköiden menoihin, silloin kun ne maksetaan näiden rahoitusinstrumenttien hallussapitäjille.

IV. Useassa eri erässä liikkeelle laskettujen joukkovelkakirjalainojen (fungible bonds) käsittely ("coupons courus")

Näiden joukkovelkakirjalainojen osalta (arvopaperit, jotka on laskettu liikkeelle eri ajankohtina ilman että kupongin maksupäivää muutetaan) kerääntynyttä kuponkikorkoa käsitellään lyhytaikaisena velkana ja se kirjataan "siirtosaamisiin ja -velkoihin" (Koodi F72 EKT79).

Käytännössä tämä tarkoittaa sitä, kun institutionaalinen yksikkö laskee liikkeelle joukkovelkakirjalainan useassa erässä, mutta vain samalla korkokupongilla, nostaa hallitus uusien erien emissiohintaa, jotta se voi maksaa samaa korkoa kaikille joukkovelkakirjalainan hallussapitäjälle. Joukkovelkakirjan sen ensimmäisen liikkeellelaskuhetken hinnan ja sen toisen liikkeellelaskuhetken hinnan välinen erotus kirjataan lyhytaikaisena velkana toisen liikkeellelaskun merkitsijöihin nähden, ja se maksetaan kupongin erääntyessä.

V. Lineaariset joukkovelkakirjalainat

Lineaariset joukkovelkakirjalainat kuten edellisen kohdan velkakirjalainat (fungible bonds) lasketaan liikkeelle useassa erässä eli sama nimelliskorko sekä samat erääntymispäivät kuponkikoron ja takaisinmaksujen osalta.

Lineaarisille joukkovelkakirjalainoille on ominaista, että eriä voidaan laskea liikkeelle monen vuoden kuluttua ensimmäisestä liikkeellelaskusta. Ne voidaan tällöin laskea liikkeelle huomattavaan ali- tai ylihintaan, mikä johtuu markkinakorossa ensimmäisen liikkeellelaskun jälkeen tapahtuneista muutoksista.

On tehtävä ero nimellishinnan ja liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan välillä (diskontto tai preemio) uuden erän liikkeellelaskuhetkellä. On tehtävä ero kahdentoista kuukauden kuluessa ensimmäisestä liikkeellelaskuhetkestä liikkeelle laskettujen erien ja niiden erien välillä, jotka on laskettu liikkeelle yli kahdentoista kuukauden kuluttua ensimmäisestä liikkeellelaskuhetkestä.

Kunkin kahdentoista kuukauden kuluessa ensimmäisestä liikkeellelaskuhetkestä liikkeelle lasketun erän osalta nimellishinnan ja liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan (diskontto tai preemio) erotusta käsitellään pääomavoittona tai tappioidena.

Yli kahdentoista kuukauden kuluttua ensimmäisestä liikkeellelaskuhetkestä liikkeelle lasketun erän osalta nimellishinnan ja liikkeellelaskuhetkellä maksetun hinnan (diskotto tai preemio) erotusta käsitellään korkoina.

VI. Rahoitusleasing

Kaikkia leasingmuotoja on käsiteltävä samalla tavoin kuin käyttöleasingiä. Tämä tarkoittaa esimerkiksi sitä, jos institutionaalinen yksikkö myy kiinteistön tai muun käyttöomaisuuden ja vuokraa sen aikomuksenaan saada se takaisin leasingin päätyttyä (tässä toiminnassa on useita samoja piirteitä kuin rahoitusleasingissä), on tätä käsiteltävä kuin se olisi käyttöleasing. Siten kiinteistön myynnistä saadut tulot kirjataan tuloiksi, jotka supistavat alijäämää. Takaisinostovelvollisuus leasingin päätyttyä muodostaa vastuusitoumuksen, jota ei kirjata institutionaalisten yksiköiden velkaan.

VII. EY:n lukuun toimivien kansallisten laitosten luokittelu (EMOTR jne.)

Sellaiset institutionaaliset yksiköt, jotka harjoittavat markkinoita säätelevää toimintaa ja jotka jakavat tukia luokitellaan seuraavasti: jos ei voida erottaa toisistaan niitä institutionaalisia yksiköitä, jotka harjoittavat markkinoita säätelevää toimintaa ja niitä jotka jakavat tukia, on nämä laitokset luokiteltava julkisyhteisöjen sektoriin, jos niiden vastattavaksi tulevat kulut markkinoiden säätelytoimissa ovat alle 80 prosenttia kokonaiskuluista.

VIII. Korkoswapit (vaihtosopimukset) ja valuuttaswapit

Korkoswapien osalta kirjataan ainoastaan kahden swapista sopineen osapuolen nettokoron maksut (tulot).

Valuuttaswapien osalta ulkomainen valuuttalaina pitäisi arvioida valuutan vaihtokurssin mukaisesti eikä swap-sopimuksessa sovitun vaihtokurssin mukaisesti.

IX. Eläkerahastot

Tietyt eläkerahastot, jotka rahoittavat vakuutusetuudet pääasiassa jakoperusteisesti ja vähemmässä määrin rahastointiperusteella, on luokiteltava ”julkisyhteisöjen sosiaaliturvarahastot” alasektoriin.

Luokittelukriteerit ovat seuraavat: nämä rahastot ovat institutionaalisia yksiköitä, joilla on täydellinen kirjanpito ja itsenäinen päätösvalta ja ne rahoittavat vakuutusetuudet riippumatta yksittäisestä riskistä, mikä tarkoittaa, että palkansaajien eläkejärjestelmät on rakennettu kollektiivisen rahoitustaseen periaatteelle.

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 27 päivänä heinäkuuta 1998,

tietyn teurastamon käytöstä Italiassa neuvoston direktiivin 92/119/ETY liitteessä II olevan 7 kohdan mukaisesti

(tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2257)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(98/502/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yhteisön yleisistä toimenpiteistä tiettyjen eläintautien torjumiseksi sekä swine vesicular -tautiin liittyvistä erityistoimenpiteistä 17 päivänä joulukuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/119/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisasiakirjalla, ja erityisesti sen liitteessä II olevan 7 kohdan d alakohdan,

sekä katsoo, että

Italian eläinlääkintäviranomaiset ovat ilmoittaneet 17 päivänä kesäkuuta 1998 swine vesicular -tautipesäkkeestä Mezzocoronan kunnassa Trenton maakunnassa,

tautipesäkkeen ympärille luotiin välittömästi suojavyöhyke direktiivin 92/119/ETY 10 artiklan mukaisesti,

sikojen kuljettaminen julkisilla tai yksityisillä teillä suojavyöhykkeen sisäpuolella on kiellettyä,

Italia on esittänyt pyynnön käyttää suojavyöhykkeellä sijaitsevaa teurastamoa mainitun vyöhykkeen ulkopuolelta tulevien sikojen teurastukseen, ja

tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän eläinlääkintäkomitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

1. Italia saa käyttää Hauser snc:n teurastamoa, joka sijaisee Mezzocoronan (Trento) swine vesicular -tautipesäkkeen ympärille 17 päivänä kesäkuuta 1998 perustetulla suojavyöhykkeellä, seuraavin edellytyksin:

— kulun teurastamoon on tapahduttava yhden käytävän kautta. Tätä käytävää koskevat yksityiskohdat on vahvistettava Italian lainsäädännössä,

— saapuessaan käytävään teurastettavaksi tarkoitettuja sikojäseniä kuljettavien ajoneuvojen on oltava toimivaltaisten viranomaisten sinetöimisiä. Sinetöimishetkellä viranomaisten on rekisteröitävä ajoneuvon rekisterinumero sekä ajoneuvossa kuljettavien sikojen lukumäärä,

— ajoneuvon saapuessa teurastamoon toimivaltaisten viranomaisten on:

- i) tarkastettava ja poistettava ajoneuvon sinetit,
- ii) rekisteröitävä ajoneuvon rekisterinumero sekä ajoneuvossa olevien sikojen lukumäärä.

2. Kaikki 1 kohdassa tarkoitettuun teurastamoon sikojäseniä kuljettavat ajoneuvot on puhdistettava ja desinfioitava välittömästi purkamisen jälkeen.

2 artikla

Jäsenvaltioiden on muutettava kaupankäyntiin soveltamansa toimenpiteet tämän päätöksen mukaisiksi. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 27 päivänä heinäkuuta 1998.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 62, 15.3.1993, s. 69

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 11 päivänä elokuuta 1998,

päätöksen 96/301/EY muuttamisesta ja luvan antamisesta jäsenvaltioille toteuttaa väliaikaisesti Egyptiä koskevia kiireellisiä toimenpiteitä *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan leviämisen estämiseksi

(tiedoksiannettu numerolla K(1998) 2480)

(98/503/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvien tai kasvituotteiden haitallisten organismien yhteisöön kulkeutumisen ja yhteisössä leviämisen estämiseen liittyvistä suojatoimenpiteistä 21 päivänä joulukuuta 1976 annetun neuvoston direktiivin 77/93/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 98/2/EY⁽²⁾, ja erityisesti sen 15 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

jos jäsenvaltio arvioi, että perunan tumman rengasmädän aiheuttajan, *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan välitön kulkeutumisvaara sen alueelle kolmannelta maasta on olemassa, se voi väliaikaisesti toteuttaa tarvittavia lisätoimenpiteitä suojautuakseen kyseiseltä vaaralta,

Pseudomonas solanacearum (Smith) Smith -taudinaiheuttajan esiinnyttyä jatkuvasti Egyptistä peräisin olevissa perunoissa neljä jäsenvaltiota — Ranska, Suomi, Espanja ja Tanska — toteutti vuonna 1996 toimenpiteitä pannaakseen täytäntöön Egyptistä peräisin olevien perunoiden tuontikiellon tavoitteenaan varmistaa tehokkaampi suoja sitä vastaan, että *Pseudomonas solanacearum* -taudinaiheuttaja kulkeutuisi Egyptistä niiden alueelle,

komissio antoi päätöksellä 96/301/EY⁽³⁾ jäsenvaltioille luvan toteuttaa väliaikaisesti Egyptiä koskevia lisätoimenpiteitä *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan leviämisen estämiseksi; *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan esiinnyttyä huomattavan usein tuontikaudella 1996/97 Egyptistä tuoduissa perunoissa päätös 96/301/EY muutettiin ja sen vaikutusta tehostettiin päätöksellä 98/105/EY⁽⁴⁾ ja Egyptistä peräisin olevien perunoiden tuonti yhteisöön kiellettiin siinä tapauksessa, että mainitun päätöksen liitteessä *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan leviämisen estämiseksi säädettyjä kiireellisiä toimenpiteitä ei ole noudatettu,

Pseudomonas solanacearum -taudinaiheuttajan esiinnyttyä tuontikaudella 1997/98 jatkuvasti Egyptistä peräisin olevissa perunoissa Suomi kielsi 2 päivänä huhtikuuta 1998 toteutetulla toimenpiteellä Egyptistä peräisin olevien perunoiden tuonnin suojautuakseen tehokkaammin *Pseudomonas solanacearum* -taudinaiheuttajan kulkeutumiselta Egyptistä Suomeen,

Tanska toteutti 9 päivänä toukokuuta 1998 samankaltaisia toimenpiteitä estääkseen kyseisen taudinaiheuttajan kulkeutumisen Tanskaan,

sen vuoksi on ilmeistä, että päätöksessä 98/105/EY säädetyt tehostetut toimenpiteet eivät riitä estämään *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan leviämisen tai niitä ei ole noudatettu; erityisesti sellaisten ”hyväksytyjen alueiden” perustaminen, joilla ei ole todettu *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajaa, ei näytä olevan riittävä keino taudinaiheuttajaa vastaan, ja niiden toimintaperiaatteita olisi muutettava niin, että ne vastaavat paremmin ”kasvintuhoojista vapaiden alueiden” perusteita; nämä ovat alueita, joiden osalta on FAO:n kasvinsuojelutoimenpiteitä koskevan kansainvälisen standardin (FAO International Standard for Phytosanitary Measures — Part 4: Pest Surveillance — Requirements for the Establishment of Pest Free Areas) mukaisilla virallisilla tutkimuksilla ja valvontamenettelyillä todettu, että niillä ei esiinny *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajaa,

tässä tilanteessa Egyptistä peräisin olevien perunoiden tuonti yhteisöön olisi kiellettävä siihen asti, kun komissio on vahvistanut, että tällaisia kasvintuhoojista vapaita alueita on hyväksytty Egyptissä kyseisen FAO:n kansainvälisen standardin mukaisesti,

komissio varmistaa, että Egypti antaa käyttöön kaikki mainitun FAO:n kansainvälisen standardin mukaisen kasvintuhoojista vapaiden alueiden hyväksynnän edellyttämiä tarkastuksia ja valvontaa koskevat tekniset tiedot, jotka komissio tarvitsee toteuttaakseen edellä mainitun vahvistamisen edellyttämän arvioinnin,

kiireellisten toimenpiteiden vaikutuksia arvioidaan jatkuvasti tuontikaudella 1998/1999; jos todetaan, että tässä päätöksessä säädettyjä edellytyksiä ei ole noudatettu, olisi määriteltävä seuraukset, ja

⁽¹⁾ EYVL L 26, 31.1.1977, s. 20⁽²⁾ EYVL L 15, 21.1.1998, s. 34⁽³⁾ EYVL L 115, 9.5.1996, s. 47⁽⁴⁾ EYVL L 25, 31.1.1998, s. 101

tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän kasvinsuojelukomitean, jäljempänä ”komitea”, lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan päätös 96/301/EY seuraavasti:

1. Korvataan 1 artikla seuraavasti:

”1 artikla

1. Egyptistä peräisin olevien, muiden kuin direktiivin 77/93/ETY liitteessä III olevan A osan 10 kohdan säännösten mukaisesti jo kiellettyjen *Solanum tuberosum* L. -perunan mukuloiden tuonti yhteisön alueelle kielletään 15 päivästä syyskuuta 1998.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta lähetyksiin, jotka ovat lähteneet Egyptistä ennen kuin komissio on ilmoittanut Egyptille tästä päätöksestä.”

2. Lisätään uusi 1 a artikla seuraavasti:

”1 a artikla

1. Poiketen siitä, mitä 1 artiklassa säädetään, Egyptistä peräisin olevien *Solanum tuberosum* L. -perunan mukuloiden tuonti yhteisön alueelle sallitaan 2 kohdassa tarkoitetuilta kasvintuhoojista vapailta Egyptin alueilta, jos tämän päätöksen liitteessä vahvistettuja, näillä alueilla kasvatettuihin mukuloihin sovellettavia toimenpiteitä on noudatettu.

2. Komissio tutkii; onko Egyptissä hyväksytty ’kasvintuhoojista vapaita alueita’ FAO:n kasvinsuojelutoimenpiteitä koskevan kansainvälisen standardin (FAO International Standard for Phytosanitary Measures — Part 4: Pest Surveillance — Requirements for the Establishment of Pest Free Areas) ja erityisesti sen 2.3 kohdan mukaisesti, sekä laatii ’kasvintuhoojista vapaita alueita koskevan luettelon’, johon sisältyy tunnistustiedot. Komissio toimittaa tämän luettelon jäsenvaltioille.”

3. Lisätään uusi 1 b artikla seuraavasti:

”1 b artikla

Edellä olevan 1a artiklan säännösten soveltaminen on lopetettava heti, kun komissio on ilmoittanut jäsenvaltioille, että enemmän kuin viisi *Pseudomonas solanacearum* -tapausta on vahvistettu tämän päätöksen liitteessä olevan 2 ja 3 kohdan mukaisesti yhteisöön tämän päätöksen nojalla tuontikaudella 1998/99 tuoduissa perunaerissä, ja että näiden tapausten on todettu osoittavan, että Egyptin ’kasvintuhoojista vapaiden alueiden’ määrittely tai Egyptissä tehtävä

virallinen valvonta ei riitä estämään *Pseudomonas solanacearum* -taudinaiheuttajan kulkeutumiskäsitteeseen.”

4. Korvataan 2 artikla seuraavasti:

”2 artikla

Tuojajäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle ja muille jäsenvaltioille ennen 30 päivää elokuuta 1999 tiedot tämän päätöksen nojalla tuoduista määristä ja yksityiskohtainen tekninen kertomus liitteessä olevassa 2 kohdassa tarkoitettua virallisesta tarkastuksesta; jokaisesta kasvien terveystodistuksesta on toimitettava jäljennökset komissiolle. Jos kyseessä on liitteessä olevassa 4 kohdassa tarkoitettua epäillyn tai vahvistetun löydöksen ilmoittaminen, kyseisen ilmoituksen mukana on oltava kasvien terveystodistusten ja niiden liitteenä olevien asiakirjojen jäljennökset.”

5. Korvataan 4 artiklassa ilmaus ”30 päivää syyskuuta 1998” ilmauksella ”30 päivää syyskuuta 1999”.

6. Korvataan päätöksen liitteessä oleva ensimmäinen kohta ja 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

”Tämän päätöksen 1a artiklan säännösten soveltamiseksi on noudatettava seuraavia hätätoimenpiteitä direktiivin 77/93/ETY liitteissä I, II ja IV olevassa A ja B osassa perunoille säädettyjen vaatimusten lisäksi, lukuun ottamatta liitteessä IV olevan A osan I jakson 2.5.8 kohdan vaatimuksia:

1.a) yhteisöön tuotaviksi tarkoitettujen perunat on tuotettava pelloilla, jotka sijaitsevat Egyptin hyväksytyillä kasvintuhoojista vapailta alueilla, jotka komissio on vahvistanut tämän päätöksen 1a artiklan mukaisesti; tässä päätöksessä kaikkien tällaisten hyväksytyjen alueiden osalta ’alue’ määritellään suistoalueen osalta vähintään käsitteellä ’kyläalue’ (jo olemassa olevat hallinnolliset yksiköt, jotka kattavat joukon ’altaita’) ja erämaa-alueiden osalta vähintään käsitteellä ’allas’ (keinokasteluyksikkö); ne yksilöidään yksittäisen nimen tai yhteisnimen ja yksittäisen virallisen koodinumeron perusteella, mukaan lukien kunkin altaan tai kyläalueen virallinen koodinnumero.”

7. Poistetaan päätöksen liitteessä olevan 1 kohdan b alakohta.

8. Korvataan päätöksen liitteessä olevan 1 kohdan c alakohdan ensimmäinen luetelmakohta seuraavasti:

”— kasvatettava joko suoraan yhteisön alkuperää olevista perunoista tai tällaisista perunoista kasvatetuista perunoista, jotka on tuotettu tämän päätöksen 1a artiklan mukaisesti vahvistetuilla kasvintuhoojista vapailta alueilla ja jotka on virallisesti tarkastettu välittömästi ennen istutusta

piilevän tartunnan toteamiseksi komission päätöksessä 97/647/EY (*) säädetyn yhteisön väliaikaisen testausjärjestelmän mukaisesti ja jotka on todettu kyseisissä tarkastuksissa vapaiksi *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajasta.

(*) EYVL L 273, 6.10.1997, s. 1.”

9. Korvataan päätöksen liitteessä olevan 1 kohdan c alakohdan kolmas luettelukohta seuraavasti:

”— kuljetettava pakkauslaitoksiin, jotka Egyptin viranomaiset ovat virallisesti hyväksyneet käsittelemään ainoastaan vientikaudella 1998/99 yhteisöön vietäviksi kelpaavia perunoita, ja pakkauslaitokseen saapuessa:

— kunkin kuorma-autolastin mukana on oltava korjuupellolla kuormaan kiinnitetyt asiakirjat, joista ilmenee kuorman alkuperä a alakohdassa täsmennetyin alueen mukaisesti.

Nämä asiakirjat on säilytettävä pakkauslaitoksessa siihen asti, kun vientikausi on päättynyt.

— perunat on tarkastettava virallisesti leikatuista mukulanäytteistä *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith -taudinaiheuttajan aiheuttaman perunan tumman rengasmädän oireiden toteamiseksi ja todettava näissä tarkastuksissa vapaiksi näistä oireista näytetiheydellä, joka on 70 kilogramman säkeistä tai vastaavista 10 prosenttia säkeistä ja 40 tutkittua mukulaa säkkiä kohti sekä 1 tonnin tai 1,5 tonnin säkeistä 50 prosenttia säkeistä ja 40 tutkittua mukulaa säkkiä kohti.

Egyptin toimivaltaisten viranomaisten laatiman luettelon virallisesti rekisteröidyistä pakkauslaitoksista on saavuttava komissioon ennen 1 päivää joulukuuta 1998.”

10. Korvataan päätöksen liitteessä olevan 1 kohdan c alakohdan kahdeksas luettelukohta seuraavasti:

”— jokainen pussi on Egyptin toimivaltaisten viranomaisten valvonnassa varustettava selkeästi etikeillä, joihin on lähtemättömästi kiinnitetty tämän päätöksen 1a artiklan mukaisesti laaditussa hyväksytyjen kasvintuhoojista vapaiden alueiden luettelossa annettu asianmukainen virallinen koodinumero ja vastaava erän numero.”

11. Korvataan päätöksen liitteessä olevan 1 kohdan c alakohdan viimeisessä luettelukohdassa ilmaus ”1 päivää helmikuuta 1998” ilmauksella ”1 päivää joulukuuta 1998”.

12. Korvataan päätöksen liitteessä olevassa 3 kohdassa ilmaisu ”aluetta kohti” ilmaisulla ”alueen jokaisesta 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettua kyläalueesta tai altaasta”.

13. Korvataan päätöksen liitteessä olevassa 5 kohdassa ilmaukset ”luettelon hyväksytyistä alueista” ja ”hyväksytyjen alueiden luettelo” ilmauksilla ”luettelon hyväksytyistä kasvintuhoojista vapaista alueista” ja ”hyväksytyjen kasvintuhoojista vapaiden alueiden luettelon”.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 11 päivänä elokuuta 1998.

Komission puolesta

Martin BANGEMANN

Komission jäsen